

81781.

Библиот.  
М-315

В. И. МАСЛОВ

# ОССИАН В РОССИИ

(БИБЛИОГРАФИЯ)

ТРУДЫ ПУШКИНСКОГО ДОМА АКАДЕМИИ НАУК СССР

Выпуск I.



ЛЕНИНГРАД

ИЗДАНИЕ ОТДЕЛЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК АКАДЕМИИ НАУК СССР.

1928.

72308

ОТД 1.

СОЧИНЕНИЯ

ГЛАВН. БИБЛИОТЕКИ.

№ 61781.

В. И. МАСЛОВ

# ОССИАН В РОССИИ

(БИБЛИОГРАФИЯ)



ТРУДЫ ПУШКИНСКОГО ДОМА АКАДЕМИИ НАУК СССР.

Выпуск I.

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАНИЕ ОТДЕЛЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК АКАДЕМИИ НАУК СССР.

1928.

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР  
Апрель 1928 г.

Непременный Секретарь академик *С. Ольденбург*.

Редактор издания академик *С. Ф. Платонов*.

Начато набором в ноябре 1927 г. Окончено печатанием в мае 1928 г.

Ленинградский Областлит № 5373.—Тираж 550 экз.— $4\frac{1}{8}$  печ. лист.

Тип. 1-й Ленинград. Арт. Печатн., Моховая, 40.

## Оссиан в России.

(Библиография).

Во второй половине XVIII и в начале XIX вв. в литературной жизни Западной Европы, а затем и России видную роль сыграл оссианизм, т. е. то течение, которое вызвано было появившимися тогда в Англии произведениями, известными под именем поэм Оссиана и других древних бардов. «Новый Гомер»—Оссиан, подобно Наполеону, победоносно прошел почти через всю европейскую поэзию, возбуждив к себе живое внимание образованного общества. Оссиановские поэмы, несмотря на обильные споры об их подлинности, своеобразным своим стилем и грустно-меланхолическим настроением произвели сильное впечатление и пришлись как раз ко времени в виду начинавшегося тогда на Западе романтического течения. Поэмы эти поняты были как памятники глубокой старины, как поэзия первобытная, близкая к природе, казавшаяся к тому же продуктом непосредственного народного творчества. В Оссиане увидели Гомера нового времени, и его песни дали Гердеру богатый материал для создания теории народного творчества. Грустный тон этой поэзии также соответствовал историческому моменту, так как он предвещал настроение «мировой скорби», охватившее некоторые круги европейского общества конца XVIII и начала XIX вв.

Для этого безотрадного настроения, вызванного разочарованием во Французской революции и в попытках просветительской философии построить жизнь на новых началах, унылая оссиановская поэзия давала обильную пищу, являясь сама по себе «поэзией сломленной силы, безнадежности, сознания невозвратимости прошлого, прощания с уходящей жизнью и мечты о всепримиряющей могиле»<sup>1)</sup>. Почти полвека оссиановская поэзия интересовала современников, а затем постепенно исчезла в лучах новых литературных светил. Многие выдающиеся тогда писатели и ученые связали свое имя с Оссианом, выступив в роли издателей, переводчиков и исследователей оссиановских текстов или заявив себя поклонниками этой поэзии и авторами оригинальных, писанных в оссиановском духе произведений<sup>2)</sup>.

Волна оссианизма, широко захватившая западные литературы, не замедлила докатиться и к нам—в Россию.

---

<sup>1)</sup> Е. Балобанова, «Пушкинъ и Оссианъ»—Соч. Пушкина, изд. Брокгауза-Ефрона, ред. С. А. Венгерова, т. I, Спб. 1907, стр. 106.

<sup>2)</sup> См. о них и вообще об оссианизме на Западе в исследованиях:—1. Talvi, Die Unechtheit der Lieder Ossians. Leipzig. 1840.—2. B. Saunders, The life and letters of Macpherson. London. 1894.—3. L. Stern, Die ossianischen Heldenlieder—«Zeitschr. f. vergl. Literaturgeschichte», Weimar 1895.—4. Schnabel. Ossian in der schönen literatur England's bis 1832—«Englische Studien», Bd. XXIII. Leipzig. 1897.—5. R. Tombo, Ossian in Germany.—«Columbia University Germanic Studies. Vol. I, № II. New-York, 1901.—6. W. Drechsler. Der Stil der Macphersonischen Ossian. Berlin. 1904.—7. J. S. Smart, J. Macpherson, an episode in literature. London, 1905.—8. G. Finsler, «Homer in der Neuzeit». Leipzig und Berlin. 1912.—9. A. Tedeschi, Ossian «l'Homère du Nord» en France. Milano. 1911.—10. M. Szykowski, Ossyan w Polsce na tle genezy romantycznego ruchu. W Krakowie. 1912.—11. P. Van Tieghem, Ossian en France, Tt. I—II. Paris. 1917.—12. Ero-же. Ossian et l'ossianisme dans la littérature européenne au XVIII-e siècle (Neophilologiese Bibliothek, Groningen et La Haye, 1920).—13. Ero-же. Le préromantisme, études d'histoire littéraire européenne. T. I. Paris, 1924.

С 1781 года, т. е. со времени появления в русском переводе восторженного отзыва об Оссиане гётевского Вертера<sup>1)</sup>, и до начала тридцатых годов XIX ст. поэмы Оссиана, подражания и статьи о нем не перестают появляться в нашей литературе, при чем интерес к ним проявляют писатели самых разнообразных литературных течений. Уделяет внимание Оссиану и сторонник старых вкусов—адмирал А. С. Шишков; отражает оссиановскую поэзию и певец Фелицы Державин и члены его кружка В. В. Капнист, А. И. и И. И. Дмитриевы; интересуются Оссианом и наши классики—Гнедич, Костров, Муравьев и Батюшков, а также сентименталисты—Карамзин и Жуковский, и писатели новых литературных направлений—Рылеев, Кюхельбекер, Пушкин, Лермонтов и др. Наша художественная литература располагает достаточным материалом, позволяющим судить, насколько широко проявился у нас интерес к оссиановской поэзии и как значительно было ее влияние. К сожалению только, история русского оссианизма до сих пор не имеет полного обследования. Не мало ценных указаний по оссиановскому вопросу высказано в нашей оригинальной и переводной научной литературе<sup>2)</sup>, но цельного очерка этого течения с выясне-

---

1) См. «Страсти молодого Вертера, перев. съ пѣмедкаго. Въ Сиб. 1781», стр. 174—176.

2) См. по этому поводу:—А. Д. Галаховъ. Сочиненія Кострова и Аблесимова—«Отеч. Записки» 1851 г., № 11, с. 28—43.—Примечания Я. К. Грота к Акад. изданию сочиненій Державина, т. т. I—III, VII—IX (см. по указателю слово «Оссіанъ»).—Н. В. Сушковъ. Выдержки изъ записокъ—«Чтенія въ Имп. Общ. Ист. и Др. Рос.» 1868, № 4, с. 52—92.—П. Морозовъ. Е. И. Костровъ, Воронежъ. 1876 (из «Фил. Записокъ»), с. 67—81, 91, 104—107.—Избран. сочиненія Н. М. Карамзина, съ биогр. очеркомъ и прим. Л. Поливанова, ч. I, М. 1884, с. 36, 146, 151, 154, 160, 226, 233, 338, 343, 353, 406, 424.—Соч. К. Н. Батюшкова, изд. П. Н. Батюшкова, тт. I—III, Спб. 1887, 1885, 1886. См. *ibid.* в прим. Л. Н. Майкова (указатель).—Л. Н. Майковъ. Ба-

нием его генезиса, степени распространения и влияния мы еще не имеем. В надлежащей мере не приведен в известность еще и самый материал, подлежащий изучению. Краткий перечень русских переводов из Оссиана, приложен-

т्योंковъ, его жизнь и сочиненія. Спб. 1887, с. 25, 26, 42, 46, 54, 80, 223.—Р. Гаймъ. Гердеръ, его жизнь и сочиненія. Пер. съ нѣм. В. Н. Невѣдомскаго, тт. I—II. Изд. Солдатенкова, М. 1888 (указатель).—Рецензія А. Н. Пыпина на перевод Невѣдомскаго «Гердеръ... Р. Гайма»—«Вѣстн. Европы», 1890 г., мартъ—апрѣль.—А. Бизэ. Историч. развитіе чувства природы. Перев. Д. Коробчевскаго. Спб. 1890, с. 311, 323, 327, 337, 342.—Поэмы Оссиана. Изслѣдованіе, переводъ и примѣчанія Е. В. Балобановой. Изд. журн. «Памятникъ Литературы», Спб. 1890.—Рец. Ин. М. Болдакова на перевод Е. Балобановой в «Ж. М. Н. Пр.» 1891 г., июнь, ч. 275, с. 492—503.—Р. Гаймъ. Романтическая школа въ Германіи. Пер. В. Невѣдомскаго, М. 1891.—Е. Балобанова. Къ вопросу объ оссиановскомъ циклѣ сказаній—«Ж. М. Н. Пр.» 1893, № 9, с. 253—259.—Е. Балобанова. Поэмы Оссиана Джемса Макферсона. Пер. и прим.—«Рус. клас. библіотека, изд. подъ ред. А. Н. Чудинова». Серія II, изд. II. Глазунова, Спб. 1893.—Г. Геттнеръ. Исторія всеобщей литературы XVIII в., т. I. Англ. литература. Пер. А. Н. Пыпина. Изд. 2 (О. Н. Поповой), Спб. 1896, с. 439—443.—Н. Бѣлозерская. В. Т. Нарѣжный. Изд. 2, Спб. 1896, ч. II, с. 68—69.—Е. Балобанова. Оссианъ—«Энци. Словарь» Бр.-Ефрона, т. 22, 1897, с. 316—318.—«Рус. поэзія», под ред. С. А. Венгерова, т. I, Спб. 1897, с. 725—729, 296—313.—То же, вып. VII (1901 г.), с. 71—73.—А. Бельшовскій. Гете, его жизнь и произведенія. Перев. О. А. Рахмановой, подъ ред. П. Вейнберга, т. I, Спб. 1898, с. 165—166.—А. Н. Неустроевъ. Указатель къ рус. поврем. изданіямъ и сборникамъ за 1703—1802 гг., Спб. 1898, с. 461 (ср. его же. Истор. розысканіе о рус. повремен. изданіяхъ. 1874).—Л. Н. Майковъ, Пушкинъ. Спб. 1899, с. 279—281.—В. Сицковскій. Н. М. Карамзинъ, авторъ «Писемъ рус. путешественника», Спб. 1899 (указатель).—И. Замотинъ. Раннія романт. вѣянія въ рус. литературѣ.—«Рус. Фил. Вѣстникъ» 1900 г., №№ 3—4, с. 2—16.—Соч. Пушкина, изд. Ак. Наукъ, т. I, изд. 2-е, Спб. 1900, с. 19—28, прим. с. 33—36, 38, 40, 41, 228, 284.—М. Н. Розановъ. Портъ Якобъ Ленцъ, М. 1901, гл. XV, с. 487—490.—Е. А. Бобровъ. Полежаевъ какъ переводчикъ—«Рус. Фил. Вѣстникъ» 1903 г., т. XLIX, с. 336.—Е. Бобровъ. Къ біографіи Г. П. Каменева.—«Варшав. Унив. Извѣстія» 1905 г., II, с. 85—

ный к статье Н. К. Пиксанова<sup>1)</sup>), нуждается в значительном дополнении. Между тем, возможно полное выявление источников должно предварять дальнейшую работу по изучению русского оссианизма.

89 и сл.—В. И. Рѣзановъ. Изъ разысканій о сочиненіяхъ В. А. Жуковскаго. Спб. 1906 (отт. из «Ж. М. Н. Пр.» 1904—907 г.г.); см. указатель. То же, в. II, Петроградъ, 1916 (отт. из «Ж. М. Н. Пр.» 1913—16 гг.). см. указатель.—Е. Балобанова и Н. Пиксановъ. Пушкинъ и Оссианъ; Соч. Пушкина, изд. Бр.-Ефрона, т. I, Спб. 1907, с. 98—114.—В. В. Сиповскій. Очерки изъ исторіи рус. романа, т. I, в. I, Спб. 1909, с. 472, 621; в. II, Спб. 1910, с. 394, 520, 521, 538, 588, 621, 779.—Е. Duchesne. M. J. Lermontov. Paris, 1910, p. 291—292.—А. Веселовскій. Зап. вліяніе въ нов. рус. лит-рѣ, 4 изд. М. 1910, с. 138, 139, 176, 185, 217.—И. И. Замотинъ. Романтизмъ 20-хъ годовъ XIX ст. въ рус. лит-рѣ, т. I, изд. 2, Спб. 1911.—В. И. Масловъ. Лит. дѣятельность К. Ѳ. Рылѣва. Кіевъ, 1912, с. 82, 84, 115, 203, 204.—Н. Н. Трубицынъ. О нар. поэзіи въ лит. и обществ. обиходѣ первой трети XIX в., Спб. 1912, с. 207, 242, 243, 272, 273, 370, 374.—А. Пинчукъ. Рус. историч. романъ до 50-хъ г.г. XIX в. — «Фил. Зап.» 1913, в. IV, с. 439—442.—М. Жерлицынъ. Кольриджъ и англійскій романтизмъ. Одесса 1914, с. 67—74.—А. А. Смирновъ. Оссианъ—«Нов. Энци. Словарь», изд. дѣло бывш. Бр.-Ефронъ. Петроградъ, т. 29, с. 813—815; см. в т. 25-м ст. о Макферсоне.—П. О. Потаповъ. Изъ исторіи рус. театра. Жизнь и дѣят. В. А. Озерова. Одесса, 1915, с. 628—646 и по указателю.—Баскинъ. Рец. на оперу Курдюмова «Фингалова невеста»—«Прав. Вѣстникъ» 1915 г., № 70.—Д. Н. Веденскій. Этюды о вліяніи оссиановской поэзіи въ рус. лит-рѣ, Нѣжинъ. 1916.—Неизданный Пушкинъ. Собраніе А. Ѳ. Онѣгина. Труды Пушк. Дома при Рос. Ак. Наукъ. Петербургъ. Изд. «Атеней», 1922, с. 10—16.—Н. К. Пиксанов. Два века рус. лит-ры, изд. 2, М. (1924), с. 31—32.—Т. Мазюкевич. Памяти Е. В. Балобановой—«Библиотечное обозрение», 1927, кн. I—II, изд. Гос. Публ. Библиотеки. Ленинград. 1927, с. 89—94.—Н. Лернер. Неизданное стихотворение Пушкина. Веч. вып. «Красной Газеты» 26 июня 1927 г., № 169.—В. Маслов. К вопросу о первых рус. переводах поэм Оссиана-Макферсона. (Издано в 1927 г. в акад. сборнике в честь акад. А. И. Соболевскаго).

<sup>1)</sup> См. Соч. Пушкина, изд. Брокг.-Ефрона, т. I, Спб. 1907, с. 113—114.

Но претендуя на исчерпывающую полноту, мы приводим здесь библиографию русских переводов, переделок и подражаний Оссиану, появившихся у нас в конце XVIII и начале XIX ст., и сообщаем попутно статьи и упоминания о нем в печати того времени, надеясь, что все эти сведения пригодятся для дальнейшего изучения русского оссианизма.

Собранный материал почерпнут главным образом из книжного собрания Пушкинского Дома Академии Наук СССР и из Ленинградской Государственной Публичной Библиотеки. Оба книгохранилища обозначаются дальше сокращенно — через инициалы: БПД (= Библиотека Пушкинского Дома) и ГПБ (= Государственная Публичная Библиотека).

---

Издавая оссиановскую библиографию, я с живой признательностью вспоминаю о лицах, содействовавших этой работе, и прежде всего — безвременно скончавшегося 3 апреля]1928 г., во время печатания этой книжки, Б. Л. Модзалевского, которому я обязан глубокою благодарностью за сочувственное отношение к работе и за живое участие в хлопотах при ее напечатании; благодарю также И. А. Бычкова, В. И. Саитова, С. И. Маслова, Б. И. Коплана, С. А. Островского и А. М. Щербину за разного рода справки по интересовавшему меня вопросу.

*В. Маслов.*

Переводы, переделки и подражания Оссиану, статьи и упоминания о нем в русской литературе конца XVIII-го и нач. XIX-го в.в.

## XVIII в.

1781 г.

№ 1. «Песни в Сельме» (с сокращениями) и несколько строк из начала поэмы «Берратон» вошли в соч. Гёте «Страдания молодого Вертера» (1774 г.). В русском переводе это произведение появилось впервые в печати под загл.: «Страсти молодого Вертера, перев. съ нѣмецкаго. Въ Санктпетербургѣ. 1781 г.», 2 ч.ч. 249 стр. (ГПБ. Зн. 18. 228. 9. 8). Отрывки из указанных поэм Оссиана см. во 2-й части, с. 222—226. Ibid., с. 174—176, восторженный отзыв Вертера об Оссиане. Имя переводчика не названо; по указанию В. Сопикова («Опытъ...», изд. под ред. В. Н. Рогожина, ч. IV, Спб. 1905, с. 329), перевод принадлежит Ф. Голченкову; 2-е изд. этого перевода вышло в 1794 г. (см. о нем ниже). Второй перевод произведения Гёте сделан Ив. Виноградовым и издан дважды—в 1796 и 1816 г.г., 3-й перевод—Н. Рогожина появился в Москве в 1828 г. (ч. I) и 1829 г. (ч. II). См. по этому поводу ст. В. Маслова: «К вопросу о первых русских переводах поэм Оссиана—Макферсона» (издана в 1927 г. в акад. сборнике в честь ак. А. И. Соболевского).

## 1787 г.

№ 2. К этому году относится стих-ие *Н. М. Карамзина* «Поэзія», где 12 строк посвящены характеристике Оссиана. Изд. впервые в «Моск. Журналѣ» 1792 г., ч. VII, с. 260—275; перепечатано:—1) соч. Карамзина под ред. Л. Поливанова, т. I, М. 1884, с. 33—39;—2) *В. Сиповскій*, *Н. М. Карамзинъ*, авторъ «Писемъ рус. путешественника», Спб. 1899, Прил., с. 31—36.—3) Соч. Карамзина, акад. изд., т. I, II, 1917, с. 10 и сл.

## 1788 г.

№ 3. «Поэмы древнихъ бардовъ. Переводъ *А. Д.* на ижд. п. б. Въ Санктпетербургѣ, съ дозв. указн.» 8°. 64 с. (считая и загл. л.) ГПБ., зн. 18. 145. 6. 40. В сборник вошли сл. произведения: «Описаніе Октябрьской ночи въ Шотландіи» (с. 3—16), «Оссіянъ» (16—23), «Любовь и дружба» (24—27), «Нещастія Арминовы» (27—38), «Ламоръ и Гидалланъ» (39—46), «Минавана» (46—49), «Надпись на памятникѣ мира, воздвигнутомъ двумя братьями» (49—53), «Явленіе привидѣнія» (53—54), «Мальвина, оплакивающая смерть Оскара, своего любовника» (55—57), «Оина» (57—64). Предисловія и каких-либо примечаній в издании нет; помещенные здесь произведения представляют перевод оссиановских поэм, напечатанных в сборнике «Choix de contes et de poésies erses... Amsterdam. 1772.» (ГПБ. Зн. 6. LVIII. 4. 22). Под инициалами *А. Д.* скрывается имя переводчика Александра Ивановича Дмитриева (р. 1759, ум. 1798 г.г.), брата известного *Ив. Ив. Дмитриева* и друга *Н. М. Карамзина*.

№ 4. К 1788 г. относится стих-ие *И. И. Дмитриева* «Любовь и Дружество», изданное затем в «Московскомъ Журналѣ» 1791 г., ч. III, с. 227—238, и в позднейшем собрании его сочиненій под ред. *А. А. Флоридова*, т. I, Спб. 1893, с. 101—105. См. № 7 и 37.

## 1791 г.

№ 5. Картонъ, поэма Барда Оссіана. Переводъ съ Англійскаго—«Московскій Журналъ» 1791 г., ч. II, с. 115—147; 2-е изд.—«Московскій Журналъ» 1802 г., ч. II, с. 119—152.

Это—перевод Н. М. Карамзина, появившийся, как думает Е. Балобанова (см. ее статью «Пушкинъ и Оссіанъ» в Соч. Пушкина, изд. Брокгауза-Ефрона, т. I, с. 108), под влиянием жившего в 80-х г.г. XVIII в. в Москве поэта Я. Ленца Переводу предпослано, за подписью К., «Предувѣдомленіе», где сообщены сведения о происхождении поэм Оссіана, почерпнутые из комментарія Макферсона к англійскому тексту, затем дана краткая характеристика самих поэм с указанием, что главное их достоинство заключается «въ неподражаемой прекрасной простотѣ, въ живости картинъ изъ дикой природы, въ краткости, въ силѣ описаній и въ оригинальности выраженій, которыя такъ сказать сама натура ему [Оссіану] представляла. Почти всѣ его пѣсни трагическаго содержанія. Глубокая меланхолія—иногда нѣжная, но всегда трогательная,—разліянная во всѣхъ его твореніяхъ, приводитъ читателя въ нѣкоторое уныніе; но душа наша любитъ предаваться унынію сего рода, любитъ питать оное и въ мрачныхъ своихъ представленіяхъ сама себѣ нравится» (стр. 117).

На стр. 118—120 передано кратко содержание поэмы; далее, с. 120—127,—перевод в прозе с подстрочными примечаніями.

№ 6. Сельмскія пѣсни. Изъ твореній Оссіановыхъ. Ibid., ч. III, кн. 2, с. 134—149. Второй раз изданы в «Московскомъ Журналѣ» 1801 г., ч. III, с. 138—154. Перевод прозой с посвященіем: «Гавріилу Романовичу Державину посвящаетъ Переводчикъ». Текст снабжен примечаніями переводчика.

№ 7. «Любовь и Дружество», стих-ие И. [И. И. Дмитриева]. Ibid., ч. III, с. 227—238. 2-е изд. см. под

1801 г. Это вольная переделка поэмы, помещенной во 2-м томе Летуэрнеровского перевода «Ossian, Fils de Fingal... A Paris. 1777» под загл. «La mort d'Oscar, Fils de Caruth, et de Dermid, Fils de Diaran». В сокращенном виде эта поэма помещена под загл. «L'amour et l'amitié» в сборнике «Choix de contes et de poésies erses, traduits de l'anglois». Amsterdam 1772, р.р. 60—63. В позднейшем издании сочинений И. И. Дмитриева под ред. А. А. Флоридова, т. I. Спб. 1893, с. 101—105, напечатан текст стихотворения «Любовь и Дружество» по изданию «Московского Журнала» 1791 г. Под текстом—дата: «1788» и указание: «Переводъ. Оригиналъ «L'amour et l'amitié» находится въ сборникѣ «Choix de contes et de poésies erses, traduits de l'anglois. Amsterdam 1772». Сравнение амстердамского и Летуэрнеровского текстов с переделкой Дмитриева показывает, что стих-ие его «Любовь и Дружество» ближе к Летуэрнеровскому переводу, чем к тексту сборника «Choix de contes...» Другая обработка этого же сюжета под загл. «Оскаръ и Дермидъ. Подражаніе Оссіану» принадлежит А. Крылову; см. о ней ниже, под 1818 г.

### 1792 г.

№ 8. «Изъ Оссіана. Оина Моруль, поэма. Перевелъ Иванъ Захаровъ».—«Зритель, ежемѣсячное изданіе, ч. II. Въ Спб. 1792, въ тип. Г. Крылова съ товарищи», с. 145—152.

Перевод прозой; на стр. 145—146 перед текстом поэмы—краткий ее пересказ.

№ 9. «Изъ Оссіана. Дартула, поэма. Перевелъ Иванъ Захаровъ»—*ibid.*, ч. II, с. 184—215. Перевод прозой. В начале, стр. 184—185, передано кратко содержание поэмы. К заглавию сделано след. примечание: «Оссіанъ, сынъ Фингала, царя Шотландскаго, Бардъ (пѣсноцвѣць), жившій въ концѣ третьяго и въ началѣ четвертаго вѣка. Пѣсни

его сочинены были на древнемъ Целтическомъ или Галлическомъ языкѣ, и изъ устныхъ преданій переведены на нынѣшній Англинскій языкъ, около 1760 года, Мак-Ферсономъ, профессоромъ Эдимбургскимъ» (стр. 184).

№ 10. «Дартула. Изъ стихотвореній Оссіана». В<sup>1)</sup> (В. С. Подшивалова)—«Чтенія для вкуса, разума и чувствованій», изд. П. А. Сохацким и В. С. Подшиваловым, ч. V, Москва, с. 14—51.

Перевод прозой; ему предшествует, с. 14—17, предисловіе под загл.: «О самомъ Оссіанѣ»; к поэме даны примечанія, указывающіе, что перевод сделан с англійскаго текста; кроме того, переводчик имел под руками и французскій текст из сборника «Varietés littéraires». В рассужденіи «О самомъ Оссіанѣ» отмечены сл. характерныя особенности его поэм: «Высокость и сильныя страсти въ нихъ царствуютъ, и кто хочетъ читать Оссіана, тотъ не долженъ читать его скоро и одинъ разъ токмо. Онъ такъ кратокъ и такъ много вмѣщаетъ въ себѣ картинъ, что безъ напряженія духа не можно слѣдовать за нимъ всюду» (ibid., с. 14).

Начало «Дартулы» переведено было в стихахъ Петромъ Серг. Кайсаровым; перевод его под загл. «Къ лунѣ. Отрывокъ изъ Оссіана» изданъ Н. М. Карамзинымъ в его «Аонидахъ», ч. II, Москва, 1797 г., с. 269—270.

№ 11. «Оссіанъ, сынъ Фингаловъ, бардъ третьяго вѣка: гальскія (иначе Эрскія, или Ирландскія) стихотворенія. Переведены съ французскаго Е. Костровымъ». Чч. I—II. Москва. Въ Университетской Типографіи у В. Окорочкова. LXXIV+363+258 стр. в 8-ю д. л. В сборникѣ изданы 24 поэмы, из которыхъ в I-й ч. помещены

---

<sup>1)</sup> По указанію Неустроева, под инициаломъ В. подписывался Василий Сергеевичъ Подшиваловъ, который с 1792 г., или с 5-й части «Чтеній для вкуса...», становится редакторомъ этого журнала (см. его «Историческое розысканіе о рус. поврем. издан. и сборн. за 1703—1802 г.», Спб. 1874, с. 692).

слл.: 1) «Фингалъ», песни I—VI, с. 75—200, 2) «Комала», с. 200—211, 3) «Сраженіе съ Каросомъ», с. 211—225, 4) «Война инистонская», с. 225—235, 5) «Сраженіе при Лорѣ», с. 235—248, 6) «Комлагъ и Кютона», с. 248—256, 7) «Каррикура», с. 256—280, 8) «Пѣсни въ Сельмѣ», с. 281—294, 9) «Кальѳонъ и Кольмала», с. 294—307, 10) «Латмонъ», с. 308—324, 11) «Оатона», с. 324—334, 12) «Крома», с. 334—342, 13) «Берратонъ», с. 342—360, 14) «Минвана», с. 361—363.

Во 2-й части находятся сл. поэмы: 1) «Картонъ», с. 3—22, 2) «Смерть Кушуллина», с. 23—36, 3) «Дартула», с. 36—58, 4) «Темора» в 8 песнях, с. 58—206, 5) «Смерть Оскара, сына Карутова, и Дермида, сына Диаранова», с. 206—210, 6) «Катлинъ Клутскій», с. 211—220, 7) «Сульмалла», с. 221—229, 8) «Катлода» в 3-х песнях, с. 229—253, 9) «Оина-Моруль», с. 254—259, 10) «Кольна-Дона», с. 260—264.

Обе части переведены из очень популярного в XVIII в. Летуриеровского перевода, вышедшего под загл.: «Ossian, fils de Fingal, barde du troisieme siècle: Poésies Galliques, traduites sur l'Anglois de m. Macpherson, par Letourneur. A Paris MDCCLXXVII. Tt. I—II». Оттуда же переведено Костровым и предисловие к поэмам (ч. I, с. III—LXXIV: «Предувѣдомленіе»), заимствованное Летуриером из «Dissertation Angloise de m. Macpherson». Из Летуриеровского текста Костров оставил не переведенной только одну поэму «Description d'une nuit du mois d'Octobre dans le Nord de l'Écosse», относительно которой Летуриер думал, что она не принадлежит Оссиану и написана более чем на тысячу лет после него—«plus de mille ans après lui». Свой перевод Е. И. Костров посвятил графу А. В. Суворову-Рымникскому. Фельдмаршал был очень тронут этим и в ответ на обращенные к нему стихи Кострова (см. их в I ч., с. I—II) написал переводчику благодарственное письмо в стихах, где, между прочим, говорит:

«Воспоминаю я, что были Юлій, Титъ,  
Ты къ нимъ меня ведешь, изящнѣйшій пійтъ.

Виргилій и Гомеръ, о! естъли бы возстали,

Для превосходства бы твой важный слогъ избрали».

(См. *Бантышъ-Каменскій*, Словарь достопамятныхъ людей земли русской. Спб. 1847, с. 159). Отзыв о переводе Кострова см. в «Россійскомъ Магази́нѣ», изд. Ф. Туманским, ч. I, 1792 г., с. 198—207. Несколько позже Н. И. Греч, сообщая биографические сведения о Кострове, так отзывался о его переводе оссиановскихъ поэм: «Переводъ Кострова несравненно лучше подлинника» («Избранныя мѣста изъ русскихъ сочиненій и переводовъ въ прозѣ...»), изд. Н. И. Гречем, Спб. 1812, с. 437). Позднейшій отзыв о переводе Кострова сравнительно с другими переводчиками Оссиана (Карамзин, Захаров, Подшивалов) см. в статьѣ П. Морозова: «Е. И. Костровъ» («Русская поэзія», изд. под ред. С. А. Венгерова, т. I. Спб. 1897, с. 311—313).

2-е издание перевода Кострова под тем же заглавіемъ вышло в Спб. в 1818 г.; см. о немъ ниже.

№ 12. Отрывки из переведенныхъ *Е. Костровымъ* поэмъ, а именно: 1) «Пѣсни въ Сельмѣ» от слов: «Вечерняя звѣзда, любезная подруга,...» и до слов: «съ пріятнымъ шумомъ нѣжатъ и колеблють рождающуюся тревогу»; 2) «Картонъ» от слов: «Случай время протекшихъ, дѣянія прежде бывшихъ героевъ! воскресните въ моихъ пѣсняхъ!...» и до слов: «горная серна убѣгаетъ, видя тѣнь, стерегущую сіе священное мѣсто»; 3) «Дартула» от слов: «Кто сія юная при нихъ красота...» и до слов: «и пришелъ уже день, назначенный судьбою твою возврату»—с соответствующими для нихъ переводами *Карамзина* (для «Пѣсенъ въ Сельмѣ» и «Картонъ») и *Захарова* (для «Дартулы») изданы в «Россійскомъ Магази́нѣ» Феодора Туманского, ч. I, Спб. 1792, с. 202—217, в рецензии на вышедшій в том же году Костровский перевод оссиановскихъ поэмъ.

№ 13. Стих-ие *Н. М. Карамзина «Поэзія»* 1787 г. (с характеристикой Оссиана) напечатано в 1792 г. в «Моск. Журналѣ», ч. VІІ, сентябрь, с. 260—75. См. выше под 1787 г.

### 1794 г.

№ 14. В этом году Державин перевел несколько страниц «Каррикуры» и под влиянием этой поэмы, в связи с обстоятельствами личной жизни, принялся за элегию «Шлѣнира», которую хотел посвятить памяти недавно умершей первой жены. См. соч. Державина, ак. изд., т. I, Спб. 1864, с. 576—579. Заметные следы оссиановского влияния сказались в целом ряде его произведений, писанных в 90-х гг. XVIII в.: «На взятіе Измаила» 1790 г., «Водопадъ» 1791 г., «На побѣды въ Италіи» 1799 г., «На переходъ альпійскихъ горъ» 1799 г. и друг. Сведения о знакомстве Державина с Оссианом и влиянии его на державинскую лирику сообщены Я. К. Гротом в примечаниях к первому академ. изданию его сочинений (Спб. 1864—83 гг.): т. I, с. 344, 354, 461, 473, 575, 800; т. II, с. 271, 287; т. III, с. 108; т. VІІ, с. 592, 606, 623, 627; т. VІІІ, с. 608, 631, 755; т. ІХ, с. 325.

№ 15. «Сельские песни» (с сокращениями) и нач. стихи «Берратона» помещены во 2-м изд. «Страстей молодого Вертера», пер. Ф. Галченкова, ч. II, Спб., с. 222—226; *ibid.*, на стр. 174—176, отзыв Вертера об Оссиане. ГПБ. Зн. 18. 261. 6. 47. Проза.

### 1795 г.

№ 16. Морна, отрывокъ изъ Оссиана. Съ Англинскаго. *Даурецъ-Номохонъ*—«Пріятн. и пол. препровожденіе времени», ч. V, № 25, с. 385—388. Проза. Автором отрывка Неустроев считает Смирнова («Истор. розысканіе...», с. 760 и 763). Этот же отрывок, представляющий один из

эпизодов поэмы «Фингал» позже переведен был стихами Загорским и издан дважды—в «Соревн. Просвѣщенія» 1823 г., ч. XXIV, с. 154—158 и в «Новостяхъ Литературы» 1826 г., ч. XV, с. 102—104.

№ 17. Каминъ. *A—a Ха—a.*—Ibid., ч. VI, с. 68—77. Проза, соч. А. П. Хвостовой. В примечании редакция отмечает в этом произведении «духъ оссианской горести».

№ 18. Отрывокъ изъ Оссиана Кольма. *Всл. Пушки.* [Вас. Львов. Пушкин]—Ibid., ч. VI, с. 117—119. Стихи. К заглавию относится сл. примечание: «Опытъ сей здѣланъ по прозбѣ одного пріятеля, желавшаго видѣть въ стихахъ Оссиановы пѣсни; но едва ли ихъ теченіе и гармонія не противятся стихамъ» (с. 117).

№ 19. Эдвинъ и Малли. Изъ Ленандровыхъ мечтаній». *В.* [Подшивалов]—Ibid., ч. VIII, с. 23—31. Проза. Эта повесть Ленандра в описательной своей части, в обрисовке героев и их судьбы написана в духе оссиановских поэм и потому должна быть упомянута в русской библиографии оссиановских переводов и подражаній. Помещенный в той же III-й части журнала (с. 303—311) рассказ *В.* под загл. «Лорендза и Юлій. Прибавленіе къ Эдвину и Малли. Изъ Ленандровыхъ мечтаній» ни по стилю, ни по содержанию непосредственного отношенія к оссиановской поэзии не имеет.

№ 20. «Гробы въ Дустрѣ. Древнее повѣствованіе (Изъ Козегартена)». *Я..* [Д.И. Языков].—Ibid., ч. VIII, с. 329—341. Проза. Примечание на стр. 329: «Тѣмъ съ большимъ удовольствіемъ сообщаемъ мы сіе подражаніе Оссиану, что въ одной изъ предыдущихъ частей помѣщенъ былъ подобный отрывокъ изъ него самаго. Пусть читатель сравнить и оригинальнаго пѣснопѣвца и удачнаго ему подражателя! Сила и стройность перевода облегчатъ для него трудъ сей». Повесть представляет вольное подражаніе поэме «Морна», отрывок которой под тем же заглавіем помещен

был в V-й части «Пріятнаго и полезнаго препровожденія времени», с. 385—388.

По указанію Н. И. Греча, перевод с немецкаго «Гробовъ въ Дустрѣ» принадлежит к первымъ опытамъ упражненій Языкова в словесности (см. «Избранныя мѣста изъ рус. сочиненій и переводовъ въ прозѣ. Изд. Н. Гречемъ». Спб. 1812, с. 462).

См. об этой повести и отношеніи ее к соответствующему эпизоду в «Фингалѣ» у Д. Введенскаго: «Этюды о вліяніи оссіановской поэзіи въ русской литературѣ, Нѣжинъ, 1916», с. 36—41.

## 1796 г.

№ 21. «Тѣнь Оссіана» О. О.—«Муза, ежемѣс. изданіе на 1796 г., ч. II. Въ Спб., съ дозволенія Управы Благочинія», с. 160—169. Проза. В концѣ, с. 168—169, авторъ указывает на причины, побудившіе его написать это произведение. «Сія пьеса произведена чувствованіями, воодушевлявшими меня при чтеніи Готическихъ пѣсней Оссіана. Я не осмѣливаюсь выдать его за сочиненіе моего пера. Оно почерпнуто въ источникѣ; черты моего слабого подражанія, суть черты, занятія у *Владыки пѣсней*. Я выдаю его въ свѣтъ изъ удовольствія, что оригинальныя творенія всегда производятъ во мнѣ подобное дѣйствіе. Часто читая живописца *Природы*, я останавливаюсь на срединѣ; жаръ во мнѣ разливается: я почитаю себя на мѣстѣ моего волшебника; рвеніе горитъ во мнѣ: *сдѣлаемъ*; принимаюсь за кисть; рисую... бѣдной живописецъ!.. всегда выходитъ или ни то, ни сію, или похвала тому, кого читаешь!»

№ 22. «Сельмскіе песни» (с сокращеніями) и начальныя строки из «Берратона» вошли в изданіе «Страсти молодаго Вертера. Сочиненіе Г. Гете съ присовокупленіемъ писемъ Шарлотты къ Каролинѣ... Вновь переведенныя. Въ Спб. Печатано въ Типографіи у Ф. Мейера

1796 г. Иждивеніемъ Т. Полежаева и Зотова» (ГПБ. Зн. 18. 231. 3. 7). Текст, относящийся к Оссиану, см. во II-й ч., с. 216—220; на стр. 168—170—отзыв Вертера об Оссиане. В «Письмахъ Шарлотты къ Каролинѣ» упоминание об Оссиане см. в письме XLII-м, ч. II, с. 158—160. 2-е изд. этого перевода вышло в Москвѣ в 4-х частях (1816 г.).

№ 23. «Гимнъ къ солнцу слѣпаго старца Оссиана» В. Калнистѣ.—«Аониды, или собраніе разныхъ, новыхъ стихотвореній, кн. I, Москва. Въ Унив. Тип. у Ридигера и Клавдія», с. 127—130. Стихи. Последующіе перепечатки см. в сл. изданиях:—«Пантеонъ рус. поэзіи», изд. Павл. Никольским, ч. VI. В Спб. 1815, с. 174—176 (ГПБ. Зн. 18. 283. 5. 45).—«Собраніе образцовыхъ рус. сочиненій и переводовъ въ стихахъ. Изд. Общ. Люб. Рос. Словесности», ч. I, Спб. 1815, с. 144—146;—«Учебная книга рос. словесности...», изд. Н. Гречемъ». Спб. 1820, с. 148—150; 2-е изд. Спб. 1830, ч. III, с. 125—126; 3-е изд. Спб. 1844, ч. III, с. 169—170.

№ 24. Громобой. Отрывокъ изъ героической повѣсти. Г. Каменевъ—«Муза...», апр., с. 34—47. Озаимствованіях из «Фингала», «Теморы» и др. поэм см.: В. Рѣзановъ, «Изъ разысканій о сочиненіяхъ В. А. Жуковскаго», в. II. П. 1916, с. 47—50.

## 1797 г.

№ 25. «Къ Лунѣ. Отрывокъ изъ Оссиана». Петрѣ Кайсаровѣ—«Аониды...», кн. II, Москва. Въ Унив. Тип. у Ридигера и Клавдія», с. 269—270. Стихи. Это — перевод начала поэмы «Дартула» (Darthula); о сходствѣ его с костровским переводом см. у В. И. Резанова: «Изъ разысканій о сочиненіяхъ В. А. Жуковскаго», Спб. 1906, с. 235—236; о П. С. Кайсаровѣ—с. 232 и сл.

## 1798 г.

№ 26. «Пожаръ Туры». Проза. Отрывок напечатан Карамзиным в I ч. «Пантеона Иностр. Словесности», М., с. 213—222; *ibid.*, с. 200—213, помещена статья «Оссіанъ», где сообщаются сведения об изданных на англ. яз. Джоном Смитом оссиановских поэмах, дается характеристика этой поэзии и указывается, что перевод отрывка поэмы сделан с текста, опубликованного на англ. яз. Д. Смитом. 2-е изд. «Пантеона...»—М. 1818 г. (ГПБ., зн. 19. 1. 9. 3); статья «Оссіанъ» и отрывки из поэмы «Пожаръ Туры» занимают здесь с. 319—332. Вся поэма «Пожаръ Туры» переведена была с франц. текста С. Филатовым и вошла в 3-ю ч. его сборника «Стихотворенія Эрскія или Ирландскія...», Спб. 1810, с. 47—102; места, соответствующие переводу, изданному в «Пантеонѣ...» Карамзина, занимают здесь с. 55—63.

№ 27. В 1798 г. издано было написанное в оссиановском духе стих-ие А. Мерзлякова «Лаура и Сельмаръ»—«Пріятн. и пол. препровожденіе времени», ч. XVIII, М., с. 141—143; перепеч. в «Стихотвореніяхъ А. Θ. Мерзлякова. Изд. Общ. Люб. Рос. Слов. при Имп. Моск. Унив.» под ред. М. П. Полуденского, ч. II, М. 1867, с. 544—546.

№ 28. К тому же 1798 г. относится и «Подражаніе Оссіану» К. Θ. Сиб. [кн. Федора Сибирского]; см. о нем под 1799 г.

## 1799 г.

№ 29. «Минвана. Отрывокъ изъ Поэмы Оссіановой (Оссіанъ представляетъ Минвану на утесѣ. Она видитъ флотъ Фингаловъ, идущій изъ Ирландіи)». *Вислицевъ* [М. Вышеславцев].—«Аониды...», кн. III, Москва 1798—1799, с. 307—311. Стихи. Хотя время издания 3-й кн. «Аонид» обозначено на загл. листе двумя годами, но вышла она в 1799 г. (см.: Геннади. «Словарь...», т. II, с. 110, Смирдинъ «Рос-

пись» № 6579, Сопиковъ, «Опытъ...», изд. под. ред. Рогожина, ч. II, Спб. 1904, с. 16).

№ 30. «Минивана. Отрывокъ изъ поэмы Оссіановой». *Вышеславцевъ*—«Новости. Ежемѣсячное изданіе на 1799 г. Мѣсяцъ іюнь, кн. II». Въ Спб., с. 106—109. Сравнительно с предыдущим изданіем варианты имеются в 1-й строфе и в двух стихах последней строфы. Др. изданія см. под 1816 и 1822 гг.

№ 31. В 1799 г. напечатана «истинно-русская повѣсть» П. Львова «Александръ и Юлія» («Новости», № 2, с. 160 и сл.) с отзывом об Оссиане; см. его ниже, под 1801 г., когда эта повесть вышла отдельным изданіем.

№ 32. «Подражаніе Оссіану». К. Θ. Сиб. [князь Федор Сибирскій]—«Иппокрена, или утѣхи любословія...» ч. III, М., с. 202—206. Проза. Под статьей дата и подпись: «1798. К. Θ. Сиб.» Примечаніе на стр. 202 поясняет причины, побудившіе автора написать это произведение: «Это слабое подражаніе ничто иное, какъ вдохновеніе чувствъ меланхоліи, и прозѣба одного пріятеля; я повиновался обоимъ и начерталъ сей слабый эскизъ»...

## 1800 г.

№ 33. «Ольга при гробницѣ Игоревои». Повесть, без имени автора—«Иппокрена...», ч. VI, с. 337—345. Анализируя стиль этой анонимной повести, В. И. Резанов на основаніи сравненія ее с Костровским переводом Оссиана, указывает, что это произведение обработано в оссиановском стилѣ («Изъ разысканій о сочиненіяхъ В. А. Жуковскаго», в. II, П. 1916, с. 53—56).

№ 34. «Свѣтославъ». Повесть в стихах А. Воейкова—«Иппокрена...», ч. VI, с. 502—512. В описаніи битвы и в изображеніи Святослава В. И. Резанов отмечает воспроизведеніе, развитіе и распространеніе образов, много раз встречающихся в поэмах Оссиана-Макферсона «Фингалъ» и «Темора» («Изъ разысканій...», в. II, Пгр. 1916, с. 22—28).

## XIX в.

1801 г.

№ 35. «Поэма Оссіана» (переведено съ Англинскаго сочиненія, названнаго Зеркало). «Изъ Мерсье». *Ив. Татищевъ*—«Иппокрена...», ч. VIII, М., с. 75—89. В статье затронут вопрос о древности оссиановских поэм и соответствии их тому суровому веку, в котором «сей поэтъ жилъ». Отмечая разнообразіе его описаній и сравненій, близость их к природе, критик утверждает, что «сія богатая разность въ описаніяхъ нѣкоторыхъ феноменовъ природы, предоставленной себѣ самой, не могла представиться воображенію поэта въ иномъ, какъ отдаленномъ и дикомъ вѣкѣ, который произвелъ сына Фингалова». В дополнение к отмечаемым у Оссиана мотивам облаков и луны статья указывает еще на разнообразную обработку в его поэмах сюжета о солнце. «Сіе свѣтило представилъ онъ въ такой разности положеній, что кажется невозможно было имъ быть примѣченнымъ въ иномъ вѣкѣ, какъ въ древнемъ и варварскомъ, въ которомъ жилъ Оссіанъ» (с. 84). Статья заканчивается цитатами из нескольких оссиановских поэм с различными сравненіями и описаніями солнца. Переводчик *Ив. Ив. Татищев* род. в 1743 г., ум. в 1802 г. (см.: *А. Неустроевъ*, «Указатель...», Спб. 1898, с. 679).

№ 36. «Сельмскія пѣсни. Изъ твореній Оссиановыхъ. Гавріилу Романовичу Державину посвящаетъ переводчикъ»—«Моск. Журналъ», ч. III, изд. 2, М., с. 138—154 (ГПБ. Зн. 19. 9. 7. 3). 1-е изд. см. под 1791 г.

№ 37. «Любовь и дружество». Стихи [*И. И. Дмитриева*]*—Ibid*, ч. III, с. 233—246. Под текстом подпись:—*ев*. Об источникахъ этого стих-ія см. выше, под 1791 г.

№ 38. «Александръ и Юлія, истинно русская повѣсть, соч. П. Львова», 2 изд., Москва, 1801. На стр. 57

указывается, что героиня повести, Юлиа, сидит над озером и «предается удовольствію чтенія пѣсней Оссіана.... У ногъ Юліи шумятъ уныло волны, разстилаясь по песчаному берегу; вокругъ нея поютъ соловьи, стонуть горлицы... Но всего больше волнуютъ чувства ея трогательныя пѣсни шотландскаго барда; онъ славить красоту и мужество, любовь и вѣрность... Онъ томить и возвышаетъ душу... Нѣжны и добродѣтельны героини его!..».

### 1802 г.

№ 39. «Отрывокъ изъ Оссіана въ стихахъ». Без имени переводчика—«Новости русской литературы», ч. I, М., с. 121—128. К заглавию сделано примечание: «Опытъ въ такомъ родѣ на древней сѣверной манерѣ имѣетъ свою похвалу. Изд.» (с. 121). Это—перевод в стихах отрывка из 3-й песни «Катлоды» (ср. с переводом Кострова, ч. II, М. 1792, с. 248—251; многие выражения Кострова дословно повторяются в этом отрывке).

№ 40. «Минвана». Проза. Без имени переводчика—*Ibid.*, ч. I, с. 406—408.

№ 41. «Гаудъ къ тѣни своего отца, пришедши взять его мечъ изъ его гроба»—*Ibid.*, ч. IV, с. 190—192. Проза. Без имени переводчика. Под текстом—помета: «Съ вѣмедкаго».

№ 42. «Картонъ. Поэма Барда Оссіана». Проза. Без имени переводчика—«Сокращенная Библиотека въ пользу Господамъ Воспитанникамъ Перваго Кадетскаго Корпуса», ч. II. Спб., с. 256—284 (ГПБ. Зн. 18. 89. 5. 8). Текст снабжен примечаниями.

№ 43. Картонъ, поэма Барда Оссіана. Переводъ съ Англійскаго [Карамзина]. Проза—«Моск. Журналь», ч. II, изд. 2, с. 119—152. (ГПБ, зн. 19. 9. 7. 2). На стр. 119—124 «Предувѣдомленіе», подписанное инициалом К. [Карамзин]. 1-е изд. см. под 1791 г.

№ 44. О поэмах, изданных Макферсоном, см. в статье К. Остроумова: «Способъ ученія для молодаго поэта» — «Новости рус. литературы...» ч. III, М., с. 407—408.

### 1803 г.

№ 45. Пѣсни Тарскія изъ *Neu-entdeckte Gedichte Ossians. II. B—k*—«Новости рус. литературы...» ч. V, М., с. 280—285, 289—300, 305—307. Проза. Под заглавием посвящение: «Въ изъявленіе чувствительнѣйшей своей благодарности — душевной признательности О—у К—у К—ому посвящаетъ переводчикъ» (с. 280).

№ 46. Пѣснь Риноса о смерти Оскара. Изъ Оссіана. Перевель съ нѣмецкаго *G—vb.*—*Ibid.*, ч. V, с. 358—364. Стихи.

№ 47. Сельмскія пѣсни. Изъ гвореній оссіановыхъ. *II. Политковскій.*—*Ibid.*, ч. VI, с. 257—269, 273—280. Стихи. Текст поэмы делится на несколько частей с такими заглавиями: «Кольма» (с. 259—264), «Рино» (с. 264—265), «Альпинъ» (с. 265—269), «Арминъ» (с. 273—280).

№ 48 Пѣснь Оссіанова. Съ франц. *Яковъ Лизоубъ.*—*Ibid.*, ч. VIII, с. 231—245. Проза. Это перевод «Сельмскихъ песенъ», отличающийся от переводов Кострова, Политковского и др.

№ 49. Лотрекъ. Изъ пѣсней Оссіана. *Олешевъ.* «Свитокъ Музъ», кн. II. Стихи.—Въ Спб., при Имп. Ак. Наукъ, с. 78—82 (БПД, Зн. 54<sup>3</sup>/<sub>3</sub>).

№ 50. Паденіе Балклуга. Пѣснь Фингалова.—«Московскій Меркурій», ч. III, июль, М., с. 28—31. Стихи, без имени автора.

№ 51. См. упоминание об Оссиане в ст. «Критика на книгу подъ назв. «Разсужденіе о старомъ и новомъ слоѣвъ россійскомъ»»—*Ibid.*, ч. IV, с. 184.

№ 52. Стихотворенія Оссіана, сына Фингалова, Барда III-го вѣка, найденныя и изданныя въ свѣтъ

Г-номъ *Гарольдомъ*. Переводъ съ Нѣмецкаго. Москва. Въ вольной Типографіи Гартя и Компаніи. 12° Загл. л. + 1 л. ненум. + стр. 1—X + с. 11—318 + 2 нен. стр. («Оглавленіе»). ГПБ., зн. 18. 133. 6. 30. В начале посвящение Ив. Петр. Тургеневу, подписанное инициалами *P. T.* Перевод сделан прозой и принадлежит профессору древностей и латинского языка при Моск. Университете Роману Федоровичу Тимковскому (ум. в 1820 г. 34 лет от рождения. См. *Н. Гречъ*. Учебная книга рос. словесности, ч. IV. Спб. 1822, с. 540; *Геннадіи*. Анонимныя книги, с. 41; *Смирдинъ*, «Роспись...» № 6744 с буквами *P. T.*). Это—перевод прозой немецкаго издания «*Neuentdeckte Gedichte Ossians, übersetzt von Edmund Freiherrn von Harold. Düsseldorf. 1787*». (*R. Tombo*. *Ossian in Germany—Columbia University Germanic Studies, Vol. I, № II. New-York, 1901, s. 43, 27*). В «Предисловіи» (с. III—X) сообщены сведения о причинах, побудивших Гарольда собрать через друзей отрывки древних песнопений, исчезающих в устном преданіи, и тем дополнить опубликованные Макферсоном материалы. «Изъ сихъ отрывковъ составилъ я предлагаемая здѣсь пѣснопвнѣя. Сюжетъ ихъ взятъ изъ преданія; а одеждою своею они обязаны мнѣ». Отметив существенныя черты отличія своихъ песенъ отъ макферсоновскихъ, Гарольдъ затемъ даетъ самый ихъ текстъ, который подъ общимъ загл. «Стихотворенія Оссіяна» занимаетъ въ рус. переводе стр. 11—318. Каждому отрывку предшествуетъ краткое «Содержаніе» его съ различнаго рода историческими, эстетическими и под. замечаніями. В концѣ книги—«Оглавленіе», где читаемъ: «Предисловіе (с. 3), Пѣсни въ Тарѣ (11), Фелимъ (39), Эвиралла (46), Сульмора (65), Пѣснь Рино на смерть Оскара (88), Мальвина. Драматическое стихотвореніе (115), Пѣснь Оссіяна на побѣду Римлянъ (128), Босмина (132), Пѣсни утѣшителей (167), Послѣдняя пѣснь Оссіяна (202), Сулима (230), Ситрикъ (240), Ламоръ (267), Ларнуль, или

отчаяніе (295), Смерть Азалы (304), Утренняя пѣснь Барда Длораго (312)».

В «Систематическомъ обзорѣнн...» А. Шторха и Ф. Адельунга, ч. I. Спб. 1810, на стр. 167 под № 994 дано след. ошибочное указание: «Стихотворенія Оссіана, сына Фингалова, Барда 3 вѣка, пер. съ фр. Костровымъ. 2 чч. М. 1803». Имя Кострова здесь, видимо, смешано с Р. Тимковским, переводчиком описанного выше гарольдовскаго сборника.

## 1804 г.

№ 53. Видѣніе Коннала. Переводъ изъ Оссіана. *Н. Грамматинъ*.—«И отдыхъ въ пользу, или собраніе сочиненій и переводовъ въ стихахъ и прозѣ. Труды воспитанниковъ Университетскаго Благороднаго Пансіона. Москва...», с. 226—229. Стихи. В значительно измененном виде «Видѣніе Коннала» было переиздано позже в «Стихотвореніяхъ Н. Грамматина». Спб. 1829, ч. II, с. 231—234 с пометой под заглавием: «Отрывокъ изъ поэмъ Фингалъ, пѣснь 2».

№ 54. Стоянь Шарлоты при гробѣ Вертера. Романсъ *П—кій*—«Новости рус. литературы...», ч. XII, М., с. 364—366. К заглавию дано сл. примечание: «Сей романсъ изображенъ на извѣстномъ эстампѣ, гдѣ Шарлота представлена оплакивающею Вертера съ Оссіаномъ въ рукахъ» (с. 364).

№ 55. Последняя пѣснь Оссіана. *Г—чь*. [Н. И. Гнедич].—«Сѣверный Вѣстникъ», ч. I, № 1. В Спб., с. 65—69. Стихи. К заглавию дано сл. примечание: «Мнѣ и многимъ кажется, что къ пѣснямъ Оссіана никакая гармонія стиховъ такъ не подходитъ, какъ гармонія стиховъ Рускихъ» (с. 65). В измененном виде (2-я редакция) стих-ие под тем же заглавием, но с оговоркой к нему: «Подражаніе Оссіану, вновь переправленное», издано в «Журналѣ древней и новой словесности» В. Олина. Спб. 1818, ч. I,

кн. 4, с. 173—179. Третья редакция текста «Посл. пѣсни Оссіана» напечатана в сборнике: «Стихотворенія Н. Гнѣдича». Спб., 1832, с. 157—165. Много лет спустя, в 1868 г. Н. В. Сушков опубликовал хранившийся у него автограф Гнедича с текстом «Послѣдней пѣсни Оссіана»; рукопись представляет 2-ю редакцію стих-ия; под заглавием стоит дата «1804 года» с примечанием: «это не переводъ, но подражаніе Оссіану Н. Г.» (Н. В. Сушковъ. Выдержки изъ записокъ—«Чтенія въ Имп. Общ. Ист. и Древн. Рос.» 1868 г., № 4, с. 69—73). В позднейшем «Собраніи поэтич. соч. и перев. Н. И. Гнѣдича», изд. Н. Ф. Мертца, Спб. 1905, т. I, с. 33 и сл. «Посл. пѣснь...» датирована вместо 1804—1806 годом и представляет собою 3-ю редакцію, повторяющую текст изданія 1832 г.

№ 56. Красоты Оссіана, или Пѣсни въ Сельмѣ [Н. И. Гнедича].—«Сѣв. Вѣстникъ», ч. II, № 4, с. 100—105. Стихи (начало поэмы). Конецъ изданъ былъ в том же журнале в сл. году, см. под 1805 г.

### 1805 г.

№ 57. Красоты Оссіана, или Пѣсни въ Сельмѣ. Г—чь [Н. И. Гнедич].—«Сѣв. Вѣстникъ», ч. VI, с. 57—67 (окончание поэмы; начало ее см. выше, под 1804 г.). Стихи.

№ 58. Отрывокъ изъ Оссіана. Альпинъ повѣствуетъ Оссіану о смерти Брагалы, своей возлюбленной. П. Медвѣ. [П. Медведев].—«Новости рус. литературы...», ч. XIV, М., с. 92—94. Стихи.

№ 59. Другой отрывокъ изъ Оссіана. Оссіанъ представляетъ, что Минвана, сидя на скалѣ, видитъ прибытіе Фингалова флота изъ Ирландіи. П. Медвѣ [П. Медведев]. Ibid., ч. XIV, М., с. 141—143. Стихи.

№ 60. 8 дек. 1805 г. впервые шла на сцене Спб. придворного театра трагедія В. А. Озерова «Фингалъ», в 3 д. Изданія ее см. под 1807, 1808, 1814, 1816 и 1817 г.г.;

отзывы о «Фингале» Озерова см. под 1806, 1817, 1820—1822 г г.

Спустя более чем сто лет трагедия Озерова послужила либретто для одноактной оперы Курдюмова «Фингалова невѣста», которая поставлена была на сцене Нар. Дома имп. Николая II. См. рецензию В. Баскина в «Правит. Вѣстникѣ» 1915 г., № 70, с. 3.

№ 61. Комала. Драматическая пѣснь Оссіана. *А. Беницкій*.—«Сѣверный Вѣстникъ», ч. VII. В Спб., с. 316—332. Стихи. К заглавию сделано сл. примечание: «Въ одномъ изъ нѣмецкихъ періодическихъ изданій находится сія піеса стихами, раздѣленная на явленія; я здѣлалъ подражаніе съ перевода г-на Кострова» (с. 316). С некоторыми вариантами піеса перепечатана в 1807 г.

### 1806 г.

№ 62. Отзыв Н. И. Бутырского о траг. «Фингалъ» В. А. Озерова—«Лицей», ч. II, кн. I, с. 48—69. См. еще о той же трагедии в «Любительѣ Словесности», ч. I, кн. I, отдел известій, с. 83—89.

### 1807 г.

№ 63. Комала. Драматическая пѣснь Оссіана [А. П. Беницкій].—«Талія, или собраніе разныхъ новыхъ сочиненій въ стихахъ и прозѣ. Книжка первая. Въ Спб.», с. 61—77. Стихи. ГПБ., зн. 18. 260. 2. 35. Сравнительно с изданіем 1805 г. в тексте имеются варианты.

№ 64. Смерть Гидаллана. Вводная повѣсть изъ большой Оссіановой Поэмы: сраженіе съ Каросомъ; служащая окончаніемъ предъидущей его Драматической пѣсни. *П. Политковскій*.—*Ibid.*, кн. I, с. 77—84. Стихи.

№ 65. Смерть Кушулина. Поэма изъ Оссіана. Переводъ съ французскаго. *К. И. О. о. в. к. ѵ.* [Кн. И. Одоевскій]. Москва, 8°, 22 с. ГПБ. Зн. 18. 146. 2. 145. Перевод

прозой; издан «съ одобренія Цензурнаго Комитета, учрежденнаго для округа Имп. Московскаго Университета». Тексту предшествует посвященіе: «Ея Сіятельству Милостивѣйшей Государынѣ Княгинѣ Настасѣ Ивановнѣ Одоевской. Издавая сей переводъ, я не имѣлъ другаго намѣренія, какъ только засвидѣтельствовать передъ всѣми мое почитаніе и сыновнюю благодарность нѣжнѣйшей и любезнѣйшей матери.—Ежели она удостоитъ принять сіе посвященіе съ такимъ же удовольствіемъ, какое я ощущаю, поднося ей оное; то почту день сей наисчастливѣйшимъ въ моей жизни. К. И. О. о. в. к. й. Москва 1807 года. Марта 18 дня». В начале, перед переводом,—краткій пересказ содержания поэмы, затем текст перевода и в конце— семь примечаній к тексту-поэмы.

№ 66. «Фингалъ», трагедія в 3 д. в стихах *Владислава Озерова*. Спб., 4°. См. выше под 1805 г. и «Опытъ...» Сопикова, № 11966.

—К 1807 г. относится стих-ие Н. И. Гнедича: «Къ К. Н. Батюшкову», где строфы 9—13 посвящены поэзии Оссиана. См. это стих-ие в «Собраніи образц. рус. соч. и переводовъ въ стихахъ. Изд. Общ. Люб. Отеч. Словесности», ч. VI, Спб. 1817, с. 152—155 и в «Стихотвореніяхъ Н. Гнѣдича». Спб. 1832, с. 129—133.

### 1808 г.

№ 67. «Фингалъ», трагедія в 3 д. в стихах *Владислава Озерова*, с франц. переводом в стихах г. Дальмаса, с музыкою и фигурами. Спб., 4°. Музыка сочиненія Иосифа Антоновича Козловскаго. См.: *Араповъ*, Лѣтоп. рус. театра, с. 127. «Опытъ» Сопикова № 11968. См. еще под 1805 г.

### 1809 г.

№ 68. Балклута. Отрывокъ изъ Оссіановой поэмы: *Картонъ. Б. [А. П. Беницкій]*.—«Цвѣтникъ», изд. А. Измайловымъ и А. Беницкимъ», ч. III. В Спб., с. 65—68. Стихи.

№ 69. Минвана. Изъ Оссіана. *Д. Глбѣв* (Д. Глебов).— «Аглая, изд. К. П. Шаликовымъ», ч. VIII, М., с. 69—71. Стихи.

№ 70. К 1809 г. относятся «Пѣсни въ Сельмѣ» в переводе Павла Катенина. См. их в «Сочиненіяхъ и переводахъ П. Катенина», ч. II, Спб. 1832, с. 5—17. ГПБ. Зн. 18. 149. 3. 49.

№ 71. В 1809 г. вышла I-я кн. «Славенскихъ Вечеровъ *В. Т. Нарѣжнаго*». В повестяхъ этого сборника, как указывает Н. А. Белозерская, отразилось до известной степени влияние песен Оссіана. «Нарѣжный въ молодости, вѣроятно, увлекался ими..., а впоследствии изучалъ ихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онъ сумѣлъ поддѣлаться въ такой степени подъ своеобразный торжественный тонъ оссіановскихъ пѣсенъ и настолько освоиться съ ними, что не всегда легко отличить подражательныя мѣста отъ самобытныхъ. Между прочимъ, форма обращенія къ солнцу, мѣсяцу, звѣздамъ, источникамъ, вѣтру и проч. прямо заимствована изъ Оссіана, хотя текстъ въ этихъ случаяхъ является болѣе или менѣе самобытнымъ. То-же должно сказать и объ Оссіановыхъ бардахъ, которые являются у Нарѣжнаго съ одинаковыми атрибутами и при той же обстановкѣ, въ видѣ вдохновенныхъ старцевъ. Но и помимо подражанія внѣшней формѣ и приемамъ въ «Славенскихъ вечерахъ» встрѣчаются отдѣльныя картины, непосредственно заимствованныя изъ пѣсенъ Оссіана съ нѣкоторыми видоизмѣненіями». (*Н. Белозерская, В. Т. Нарѣжный* изд. 2, Спб. 1896, ч. II, с. 68—69).

## 1810 г.

№ 72. Стихотворенія Эрскія или Ирландскія, то есть: поэмы Оссіана, Оррана, Уллина и Ардара, вновь собранныя въ нѣкоторой части западной Шотландіи и изданныя въ свѣтъ Г. Смитомъ, кои на Россійскій

языкъ Г. Костровымъ переложены еще не были. Перевелъ съ Французскаго *Семень Филатовъ*. В 3 ч.ч. Спб. В тип. Губернскаго Правленія. XI+180+169+176+1 нен. стр. В I-й ч. на обороте загл. листа помета: «Съ дозволенія Санктпетербургскаго Цензурнаго Комитета», на сл. двухъ страницахъ — «погрѣшности»; на с. III—VIII «предувѣдомленіе французскаго переводчика»; на с. IX—X «изъясненіе имянь, находящихся въ Оссіановыхъ поэмехъ»; далее идутъ поэмы: «Гауль, Поэма Оссіанова» (с. 1—50), «Дарго, Поэма Уллинова» (с. 51—95), «Дермидъ, Поэма Оссіанова» (с. 96—134), «Катгуль, Поэма его же» (с. 135—180). Во II-ю часть вошли с именемъ Оссіана сл. поэмы:— «Маносъ» (с. 3—40), «Дютона» (41—78), «Финанъ и Лорма» (79—113), «Трагалъ» (115—132), «Дарго» (134—169). В III-й части изданы — «Колмуль, поэма Оссіанова» (3—46), «Пожаръ Туры, поэма Оссіанова» (47—102), «Катлава, поэма Орранова» (с. 103—134), «Смерть Артха, поэма Ардарова» (135—150), «Катлуина, поэма Оссіанова» (151—176). Экземпляръ перевода Филатова, какой былъ у насъ подъ руками (изъ бывш. библиотеки Юзефовича, нынѣ Киевской Пролетарской), на обороте передней обложки имеетъ автографъ С. Филатова сл. содержания: «Его Высокопревосходительству! Господину Дѣйствительному Тайному Совѣтнику и Ковалеру Дмитрію Прокофьевичу Трощинскому, Милостивѣйшему Государю! Усерднѣйше подноситъ Всепреданнѣйшій и всепокорнѣйшій переводчикъ».

Вошедшее въ сборникъ Филатова «Предувѣдомленіе» составлено имъ на основаніи предисловія и примечаній Д. Смита къ Единбургскому изданію 1780 г. Отзывъ о переводѣ Филатова см. въ «Вѣстникѣ Европы» 1810 г., т. I, ч. II, № 8, с. 297 — 306. Статья озаглавлена «Стихотворенія Эрскія или Ирландскія» и подписана инициаломъ Т. [Ал. Ив. Тургенев?]. Отзываясь одобрительно о переводѣ Филатова, рецензентъ затрагиваетъ попутно и

вопрос о происхождении поэм Оссиана. Он обстоятельно излагает историю оссиановского вопроса (отчет гайлендской комиссии, мнение о родине героев Оссиана и пр.). Т. не видит большой беды в том, что Макферсон не сохранил собранных им отрывков в нетронутом виде. «Тѣмъ болѣе чести Макферсону, пишет Т., ежели онъ изъ простыхъ народныхъ пѣсенъ умѣлъ составить превосходныя поэмы» (с. 304). Об этих же опубликованных Д. Смитом поэмах подробно говорится и в статье «Оссіанъ», изданной Карамзиным в «Пантеонѣ Иностр. Словесности» (М. 1798, кн. I, с. 202—220). Здесь указывается, что эти поэмы «совершенно въ такомъ же родѣ, какъ и прежнія, изданныя Макферсономъ. Читатель найдетъ въ нихъ то же воспаленное воображеніе... и трогательную, но слишкомъ единообразную меланхолію, которая составляетъ красоту и порокъ оссіановыхъ твореній... Описанія его живы и прекрасны; нѣкоторыя повѣствованія отмѣнно трогательны, и слезы о падшихъ герояхъ часто извлекаютъ слезы изъ глазъ читателя» (с. 201, 212).

№ 73. В 1810 г. издана была в «Вѣстн. Европы» написанная в оссиановском духе повесть *М. Н. Муравьева* «Оскольдъ», которая вошла затем в собрание его сочинений, ч. I, Спб. 1819, с. 271—298.

### 1812 г.

№ 74. Сраженіе при Лорѣ. (Поэма Оссиана). *Костровъ*.—«Избранныя мѣста изъ рус. сочиненій и переводовъ въ прозѣ,... Изданы Н. Гречемъ». Спб., гл. I, отд. II, с. 57—60. Проза. БПД. Зн. Ло. 26. I. 24. С сокращениями здесь напечатан текст, вошедший в костровский перевод Оссиана, изд. 1792 г. (ч. I, с. 235—248).

### 1813 г.

№ 75. Сраженіе при Лорѣ. Эпическая поэма изъ Оссиана. Сочиненіе *В. Олина*, члена сотрудника Бесѣды

Любителей Рускаго слова. Спб. Въ Морской Типографіи», 4<sup>а</sup>, 12 нен. с. + 18 с. + 4 нен. с. На загл. л.—эпиграф из Проперція: «Naturae sequitur semina quisque suae. A. S. Prop: Eleg. IX. lib. III. На об. загл. л. ценз. разрешение: «Печатать позволяется. Съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи до выпуска изъ Типографіи представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства народнаго просвѣщенія, два экземпляра для Императорской публичной библіотеки, и одинъ—для Имп. Академіи Наукъ. Спб. Маія 25 дня, 1813 г. Цензоръ Гр. Яценковъ». Издана только первая песнь поэмы; посвящена она гр. Ник. Петр. Румянцеву. В «Предувѣдомленіи» Олин, указав на отличія своего произведения от образца, подробно останавливается на западной полемике по вопросу о подлинности Оссиана и его поэм. Текст 1-й песни занимает 18 нум. страниц; ему предшествует краткое содержаніе этой песни; в конце—на нenum. страницах—23 примечанія к поэме. С измененіями 1-я песнь переделки Олина напечатана в «Сынѣ Отечества» 1817 г., ч. XXXVІІ, с. 222—230 и в «Собраніи Образовыхъ русскихъ сочиненій и переводовъ въ стихахъ», изд. 2, ч. V. Спб. 1822, с. 315—327.

№ 76. Около 1813 г. написана была *К. Ф. Рылеевым* «Побѣдная пѣснь Героямъ» (проза), напоминающая по манере изложенія поэмы Оссиана. Рылеев пользовался ими в переводе Кострова, заимствуя оттуда многіе образы и выраженія. См.: *В. Масловъ*. Лит. дѣятельность *К. Ф. Рылѣва*. Кіевъ, 1912, с. 109—111, 114—115 и «Приложенія», с. 81—82, где издан текст «Поб. пѣсни Героямъ».

### 1814 г.

№ 77. Кольна, подражаніе Оссіану. *Александр Н. к. ш. п.* [А. С. Пушкин]—«Вѣсти. Европы», ч. LXXXI, № 14, с. 102—106. Подробный комментарий к этому стихотво-

рению см. во 2-м акад. издании сочинений Пушкина, т. I, Спб. 1900, прим., с. 33—38. Здесь отмечается, что источником для Пушкина был перевод Кострова, которому Пушкин только подражал, но отнюдь не переводил. Для сличения здесь же (с. 35—38) приводится целиком поэма Оссиана «Кольна-Дона» в переводе Кострова.

№ 78. Эвлега, стих-ие А. С. Пушкина. Напечатано впервые в посмертном издании его сочинений, т. IX, с. 227—279; сохранилось только в поздней копии в рукописи Моск. Публ. Музея № 2395, л. 690. «Пьеса эта, въ которой Бѣлинскій (соч., т. VIII, с. 318) видѣлъ сильное вліяніе Батюшкова, представляетъ довольно близкій переводъ одного эпизода изъ IV пѣсни поэмы Парни («Isnel et Aslega») (2-е акад. изд. соч. Пушкина, т. I, Спб. 1900, прим., с. 38—39).

№ 79. О стих-ии Пушкина «Тамъ у лѣска за ближнею долиной», которое ставят по теме и настроению в видимую связь с его подражаниями оссиановской поэме Парни («Isnel et Asléga») («Эвлега») и рукопись которого написана «грязновым» почерком лицейского периода, см. в кн. «Неизданный Пушкинъ. Собрание А. Θ. Онѣгина. Труды Пушк. Дома при Рос. Ак. Наукъ». Петербургъ. 1922, с. 10—16.

№ 80. «Осгаръ», стих-ие А. С. Пушкина. Сохранилось в копии в рукописи Моск. Публ. Музея № 2395, л.л. 689 и 692; напечатано впервые в посм. издании, т. IX, с. 272—276, в отделе лицейских стих-ий. См. 2-е акад. изд. соч. Пушкина, т. I, Спб. 1900, с. 40—41 прим. Здесь же отмечается, что, в то время, как «Кольна» и «Эвлега» составляют более или менее близкие заимствования из Оссиана и Парни, «Осгар» является самостоятельной попыткой обработать известное содержание в духе этих отрывков. «Должно, однако, признать, что подражательная попытка Пушкина имѣетъ совершенно дѣтскій характеръ: изъ 11 строфъ пьесы 9 (строфы 1—5, 8—11) наполнены мотивами и образами

изъ поэмъ, изданныхъ Макферсономъ, и составляютъ, такъ сказать, поддѣлку, а остальные двѣ строфы, 6-я и 7-я, переведены, съ нѣкоторыми сокращеніями и измѣненіями имени, изъ 1-й пѣсни поэмы Парни «Isnel et Asléga» (Ibid., прим. стр. 40).

№ 81. Гараль и Гальвина, стих-ие А. С. Пушкина. Вопреки мнению П. В. Анненкова, принадлежность этого стих-ия Пушкину признают Н. В. Гербель («Рус. Архивъ» 1876 г., кн. III: «Для будущаго полнаго собранія сочиненій А. С. Пушкина») и Н. О. Лернер (веч. вып. «Красной Газеты» 1927 г., № 169, 26 июня: «Неизданное стихотворение Пушкина»). Относя эту пьесу к тому же оссиановскому циклу, к которому принадлежат «Кольна», «Эвлега» и «Осгар», Лернер, на основании стилистической критики изданной им при этом пьесы «Гараль и Гальвина», приходит к выводу, что она несомненно принадлежит Пушкину и писана им в Лицее одновременно с другими его оссиановскими подражаниями. «Почитайте, говорит он, все четыре пьесы сряду, и вы почувствуете во всех их одну и ту же руку. Но еще более убеждает в этом кропотливый разбор деталей занимающей нас пьесы. Мы видим в ней те же композиционные приемы, те же образы, те же эпитеты, которые встречаем вообще в пушкинском творчестве, особенно же лицейского периода, и, в частности, в оссиановских пьесах» (из статьи Н. О. Лернера в веч. вып. «Красной Газеты» 1927 г., № 169).

№ 82. «Фингалъ» (Дѣйствіе I, явл. 6), отрывок из траг. В. Озерова—«Пантеонъ русской поэзіи, издаваемый П. Никольскимъ, ч. 2. Въ Спб.», с. 134—138. См. о «Фингале» Озерова еще под 1805—1808, 1816, 1817, 1820—1822 г.г.

### 1815 г.

№ 83. Темора. Отрывокъ изъ пятой пѣсни Оссиановой поэмы. *Олимп*—«Чтенія въ бесѣдѣ люб. рус. слова.

Чтеніе XIV. Спб.), с. 59—66. Стихи. К заглавию дано сл. примечание: «Благосклонный читатель простить меня, что я сдѣлалъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сего отрывка отступленіе отъ подлинника» (с. 59). Под текстом помета: «Перевелъ Олинъ» (с. 66).

№ 84. «Пѣсни Зельма», «Оатона», «Кальтонъ и Евиральма»—«Уединенные часы пустытника въ хижинѣ, или собраніе разныхъ сочиненій и переводовъ изъ лучшихъ мѣстъ Оссіана и Овидія, изданныхъ В. Л. Москва, Въ тип. С. Селивановскаго», с. 67—87, 87—102, 137—155. В подзаголовке каждой поэмы указано: «Переводъ изъ Оссіана».

№ 85. Гимнъ солнцу слѣпаго старца Оссіана. Стих-ие *Капниста*—«Пантеонъ русской поэзіи, издаваемый П. Никольскимъ, ч. VI. Въ Спб.», с. 174—176. «Собраніе образцовыхъ рус. сочиненій и переводовъ въ стихахъ». Изд. Общ. Люб. Отеч. Словесности, ч. I, Спб., с. 144—146. См. др. издания «Гимна солнцу...» под 1796, 1820 и 1830 г.г.

№ 86. Сальгаръ и Кольма. *Пав. Межаковъ* (sic!).—«Чтенія въ Бесѣдѣ любителей рус. слова. Чтеніе XVI, с. 43—45. Этот же текст вошел и в анонимное издание стихотвореній того же автора под загл. «Уединенный пѣвецъ» 1817, с. 17—19; см. еще под 1828 г.

№ 87. Конналъ и Кримора. *П. Межаковъ*—*Ibid.*, Чтеніе XVIII, Спб., с. 58—61. С значительными вариантами это стих-ие перепечатано на стр. 20—24 в сб. «Уединенный пѣвецъ» 1817. См. это же стих-ие: 1) в «Собраніи новыхъ рус. стихотвореній, вышедшихъ въ свѣтъ съ 1821 по 1823 г...», ч. I. Въ Спб., 1824, с. 291—294; 2) в «Стихотвореніяхъ Павла Межакова», Спб. 1828, с. 163—168.

№ 88. К концу 1815 г. относится проникнутое меланхолическим настроением стих-ие *А. С. Пушкина* «Сраженный Рыдарь»; оно написано, как отмечает Майков, в духе

Оссиана. Здесь «уже слышится голосъ той надрывающей душу тоски по невозвратимому прошлому, которая составляетъ столь характерную особенность оссиановскаго лиризма» (с. 228—229 прим. Майкова ко 2 акад. изд. соч. Пушкина, т. I, Спб. 1900; см. еще *Н. Лернеръ*, Труды и дни Пушкина, 2 изд., Спб. 1910, с. 27).

## 1816 г.

№ 89. Минвана. Отрывокъ изъ поэмы Оссиановой. (Оссианъ представляетъ Минвану на утесѣ. Она видитъ флотъ Фингаловъ, идущій изъ Ирландіи). *Вышеславцевъ*.— «Собрание образцовыхъ рус. сочиненій и переводовъ въ стихахъ. Изд. Общ. Люб. Отеч. Словесности, ч. V. Спб.»— с. 212—213. Стихи Др. издания см. под 1799 и 1822 г.г.

№ 90. «Песни в Сельме» (с сокращеніями), отрывок из начала «Берратона», отзыв Вертера об Оссиане и упоминание о нем в письмах Шарлотты к Каролине вошли в издание: «Страсти молодого Вертера, сочинение г. Гетте. Съ присовокупленіемъ писемъ Шарлотты къ Каролинѣ, писанныхъ во время ея знакомства съ Вертеромъ. Вновь переведенныя. Изданіе второе. Москва. Въ Унив. Тип.», ч. II, с. 63—65, 124—129, ч. III, с. 61, ч. IV, с. 63—66. ГПБ. Зн. 18. 230. 6. 19. Перевод, как указывает Сопиков («Опытъ...» № 13227), принадлежит Ив. Виноградову; 1-е изд. его см. под 1796 г.

№ 91. «Гостомысль» повесть О. О.—сборник «Въ удовольствіе и пользу. Труды Воспитанниковъ Унив. Благороднаго Пансіона», кн. I, М., с. 171—174. О чертах оссианизма в этой повести см. у В. Резанова: «Изъ разысканій о сочиненіяхъ В. А. Жуковскаго», в. II, II. 1916, с. 95—96.

№ 92. «Фингалъ» траг. в 3 д. *Вл. Озерова*, изд. 2-е. Спб. (Сопиковъ. «Опытъ...», № 11967). См. еще под 1805—1808, 1814, 1817, 1820—1822 г.г.



1817 г.

№ 93. Отрывки изъ Эпической Поэмы Оссіана, подъ названіемъ: Сраженіе при ЛорѢ. Пѣснь первая. Оссіанъ обращается къ Кульдею, которому онъ посвящаетъ сію Поэму. *В. Оливъ*. Стихи—«Сынъ Отечества», ч. XXXVII, с. 222—230. К заглавию сделано два примечанія: 1) «Поэма сія заключается у Оссіана въ одной и то весьма небольшой пѣсни. Я составилъ изъ ней двѣ пѣсни, и распространилъ равно какъ самимъ дѣйствиємъ, такъ и описаніями, сохраняя и духъ и образъ мыслей Каледонскаго Барда. Знающіе Оссіана могутъ легко примѣтить сдѣланныя измѣненія» (с. 222), 2) «Кульдей на Цельтическомъ языкѣ значить: пустынный. Каледоняне называли Кульдеями христіанъ, переселившихся въ 3-мъ вѣкѣ въ Шотландскія горы, по причинѣ бывшаго тогда весьма сильнаго гоненія на вѣру христіанскую, и провождавшихъ въ пещерахъ жизнь совершенно затворническую» (с. 222). Текст этой поэмы сильно отличается отъ изданнаго в 1813 г. (см. выше); поэма перепечатана в «Собраніи образцовыхъ рус. сочиненій и переводовъ въ стихахъ», ч. V, изд. 2, Спб. 1822, с. 315—327.

№ 94. Каитбатъ и Морна (изъ Оссіана). *В. Оливъ*—«Сынъ Отеч.», ч. XXXVIII, с. 133—137. К заглавию авторомъ сделано сл. примечаніе: «Стихотвореніе сіе есть вводная повѣсть, находящаяся въ первой пѣсни *Фингала*, поэмы Оссіановой. Раздѣляя сего же Барда Поэму: *Сраженіе при ЛорѢ*, на двѣ пѣсни, отрывки коей помѣщены въ 18 номерѣ (1817 г.) журнала сего, принужденъ я былъ, въ следствіе сдѣланнаго мною разположенія и по другимъ причинамъ, кои объясню при изданіи стихотвореній моихъ, помѣстить въ окончаніи первой пѣсни вводную повѣсть. Повѣсть сію я взялъ изъ вышеозначенной поэмы Оссіана, и разпространяя оную въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, вложилъ въ уста Уллина, Барда Фингалова. Желая мѣрную поэзію

сдѣлать разнообразіе, употребилъ я въ вводной сей повѣсти разныя стопы, какъ-то: стопу Дактилическую и Трохеическую, Пеоническую 1-ю съ Трохеемъ, и Пеоническую 3-ю съ Анапестомъ. Естьли мѣры сіи понравятся читателямъ, я весьма доволенъ буду. *Примѣч. Сочин.*» (с. 133).

№ 95. См. об Оссиане и древних бардахъ в ст. «О поэзи вообще (переведено съ Англійск. языка изъ Блера покойнымъ Павломъ Александровичемъ Никольскимъ)» — «Сынъ Отеч.», ч. XXXVIII, с. 255.

№ 96. Отрывки изъ Оссіана. I. Сальгаръ и Кольма, П. Конналъ и Кримора, Ш. Рино и Минвана [*Пав. Межакова*]. Стихи; без имени автора изданы в сборнике «Уединенный пѣвецъ. Въ тип. Имп. Восп. Дома», с. 17—28. Текст первого отрывка почти без изменений издан былъ раньше в «Чтеніяхъ въ Бесѣдѣ люб. рус. слова. Чтеніе XVI, Спб. 1815, с. 43—45 с ошибочным, видимо, обозначением имени автора «П. Мижуковъ» (вм. «П. Межаковъ», как в др. случаях). Отрывок «Конналъ и Кримора» имеет значительные варианты и дополнения сравнительно с текстом, изданным в «Чтеніяхъ в Бесѣдѣ люб. руск. слова. Чтеніе XVIII, Спб. 1815, с. 58—61. Этот отрывок и третій («Рино и Минвана») позже изданы были в «Собраніи новыхъ русскихъ стихотвореній...», ч. I. Въ Спб. Въ Тип. Имп. Рос. Академіи» 1824, с. 291—294 и 299—302. Все 3 отрывка вошли в «Стихотворенія Павла Межакова». Спб. 1828, с. 159—173.

№ 97. Мальвина. Съ нѣмедкаго М.—«Вѣстн. Европы», ч. XCIV, с. 98—102. Стихи. Вольное подражаніе оссиановским сюжетам.

№ 98. Мальвина и Эдвинъ. *Д. Глѣбовъ*—*Ibid.*, ч. XCVI, с. 97—101. Стихи. В оссиановской обстановке передан эпизод несчастной любви Мальвины и Эдвина.

№ 99. Мальвина. Драматическое стихотвореніе. Изъ Оссіана. *Еюръ Познанской*—«Калліона. Труды Благородныхъ

Воспитанниковъ Университетскаго Пансіона. Москва). с. 83—94. ГПБ. Зв. 18. 48. 7. 7.

№ 100. Печальная Оссіянова бесѣда съ Мальвиною о друзьяхъ. Съ Англійскаго. *Е. Познанской*—*Ibid.*, с. 150—152. Стихи.

№ 101. Гробъ Оссіяна. *Александръ Мансуровъ*—*Ibid.*, с. 153—156. Стихи.

№ 102. Фингалъ. (Дѣйствіе I, явленіе 6). Отрывок из траг. *Озерова*. Стихи—«Собраніе образцовыхъ рус. соч. и переводовъ въ стихахъ». Изд. Общ. Люб. Отеч. Словесности, ч. VI. Спб., с. 145—148. *Ibid.*, на стр. 152—155 издано стих—ие Н. Гнедича «Къ Б\*\*ву» [К Батюшкову], где строфы 9—13 говорят о поэзии Оссіана. Изданный в «Собраніи...» отрывок из трагедии «Фингалъ» напечатан былъ раньше П. Никольскимъ во 2-й ч. «Пантеона рус. поэзіи». В Спб. 1814, с. 134—138; др. издания тр. «Фингалъ» см. под 1807, 1808 и 1816 гг. Отзывы об этой пьесе напечатаны были в сл. журналах 1817 г.: «Сѣв. Наблюдатель», № 5, с. 165—166; «Сынъ Отеч.», № 2, с. 65—66 (в статье Н. Греча «Обозрѣніе рус. литературы за 1815—16 г.г.»); «Вѣстникъ Европы», №№ 8—9 (в статьяхъ Мерзлякова об Озерове).

## 1818 г.

№ 103. Послѣдняя пѣснь Оссіана. Подражаніе Оссіану, вновь переправленное. *Н. Гнедичъ*—«Журналъ древней и новой словесности, изд. В. Олинымъ». Спб., ч. I, с. 173—179. Стихи. Это—2-я редакция стих-ія; по автографу Гнедича она издана позже Н. В. Сушковымъ в «Чтеніяхъ въ Имп. Обществѣ Ист. и Др. Рос.» 1868 г., кн. 4, смесь, с. 69—73, с примечаніемъ автора: «Это не переводъ, но подражаніе Оссіану» (с. 69); текстъ ее только в одном, 4-м от конца, стихе разнится от текста, изданнаго Олинымъ (ср.: «Въ тихій часъ ночей задумчивыхъ»—1868 г.

и «Предъ лицомъ луны задумчивой»—1818 г.). Первая редакция «Пѣсни...» издана в «Сѣв. Вѣстникѣ» 1804 г., ч. I, № 1, с. 65—69; третья—в «Стихотвореніяхъ Н. Гнѣдича». Спб. 1832, с. 157—165 и перепечатана затемъ дважды: в «Полн. собр. соч. рус. авторовъ» изд. А. Смирдина 1854 г. и в «Полн. собраніи соч. и переводовъ Н. И. Гнѣдича, изд. Н. Ѳ. Мертца», т. I. Спб. 1905, с. 33—37.

№ 104. Отрывокъ изъ Картона, поэмы Оссіановой (Клессаморъ рассказываетъ о первыхъ битвахъ въ своей юности подъ начальствомъ *Комала*, отца *Фиталова*). Съ Англійскаго Z.—«Благонамѣренный», ч. III, с. 15—19. Стихи.

№ 105. Бурная осенняя ночь въ Шотландіи (Пять Бардовъ, собравшись въ хижину со своимъ вождемъ Оскаромъ, поютъ). Съ Англійскаго Z. Москва.—Ibid., ч. III, с. 41—47. Проза.

№ 106. Сонъ Мальвины. Романсъ. Москва. II—*вб.* — Ibid., ч. IV, с. 20—21. Стихи. К заглавию дано сл. прим.: «Смотри на стр. 22 другой переводъ сего же самаго романса».

№ 107. Видѣніе Минваны. Романсъ. Москва. Z.— Ibid., ч. IV, с. 22—23. Стихи.

№ 108. Бардъ надъ могилою Минваны. Москва. Z.—Ibid., ч. IV, с. 257—259. Стихи. В начале эпиграфъ: «Her white breast heaved with sighs; the wind was in Her loose dark hair; her rosy chek had tears. *Ossian*. Fingal's Poem.» (с. 257).

№ 109. Статья «Оссіанъ» с отрывкомъ из поэмы «Пожаръ Туры» вошла во 2-е изд. сборника Н. М. Карамзина «Пантеонъ иностранной словесности», М., ч. II, с. 319—332. См. подробнее о первомъ изданіи этой статьи под 1798 г.

№ 110. Оскаръ и Дермидъ. Подражаніе Оссіану, А. Крыловъ. «Соревнователь Просвѣщенія», ч. III.—с. 342—350. Стихи. В I ч. того же журнала в отделе «Извѣщенія»

указывается, что подражание Крылова было читано на публичном заседании Общества Люб. Рос. Словесности 26-го мая. Данное стих-ие представляет вольное переложение в стихи оссиановской поэмы, изданной прежде в рус. переводе дважды:—1) в сб. «Поэмы древнихъ бардовъ». Пер. А. Д. Въ Спб., с. 24—27 под загл. «Любовь и дружба» и 2) в переводе Кострова «Оссіанъ, сынъ Фингаловъ...» ч. II, М. 1792, с. 206—210 под загл.: «Смерть Оскара, сына Карутова, и Дермида, сына Диаранова».—Другая обработка этого же сюжета под загл. «Любовь и Дружество» принадлежит И. И. Дмитриеву; см. о ней под 1788, 1791 и 1801 г.г.

№ 111. Ларнуль, или Отчаяніе. Изъ Оссіана. А. Н...ъ [А. А. Никитин]—Ibid., ч. IV, с. 73—78. Стихи; источником для них послужила переведенная прозой поэма «Ларнуль или Отчаяніе» из сб. «Стихотворенія Оссіана...», изд. Гарольдомъ. Пер. съ нѣмецкаго. М. 1803, с. 295—303.

№ 112. Смерть Азалы. Изъ Оссіана. Н...ъ—Ibid., ч. IV, с. 353—359. Стихи; источником для них послужила переведенная прозой поэма «Смерть Азалы», вошедшая в сб. «Стихотворенія Оссіана...», изд. Гарольдомъ. Пер. съ нѣм., М. 1803, с. 304—311. Тексту предшествует сл. пояснение: «Оссіанъ посвящаетъ пѣснь сію любезной своей Мальвинѣ. Въ ней описаны горестъ, страданіе и смерть Азалы, бывшей причиною смерти супруга своего Ларнуля и его друга Аллара. Нѣкоторые думаютъ, что Бардъ нарочно выбралъ пѣснь сію, дабы представить Мальвинѣ пагубныя слѣдствія непопозволенной страсти» (с. 353).

№ 113. Эдвинъ, стих-ие *Волкова*—«Вѣстн. Европы», ч. ХСІХ, с. 91—94. Переданный здесь эпизод несчастной любви Эдвина и Мальвины разработан в духе стих-й Жуковского на подобные темы. Кроме имен героев, непосредственного отношения к оссиановской поэзии это стих-ие не имеет.

№ 114. Оссіанъ, сынъ Фингаловъ, Бардъ третьяго вѣка. Гальскія (иначе Эрскія, или Ирландскія) стихотворенія, переведены съ французскаго Е. Костровымъ. Изд. 2-е, в 2 ч.ч. Спб. В 1-й ч. LXXXIX + 331 с., во 2-й—288 с.; 1-я ч. печатана в тип. Ив. Глазунова, 2-я—в тип. Имп. Театра. Рецензия, без имени автора, на 2-е изд. перевода Кострова появилась в «Благонамѣренномъ» 1818 г., ч. IV, с. 246—247. В ней указывается, что 1-е изд. перевода Кострова представляет библиографич. редкость (25 и 30 р. за экземпляр); новое продается по 12 р. (на простой бумаге) и по 15 р. (на любской); напечатано оно лучше прежнего. «Считаемъ за излишне упоминать о достоинствѣ подлинника: онъ переведенъ на всѣ почти новѣйшіе европейскіе языки, и поэты всѣхъ извѣстныхъ націй перелагали въ стихи творенія Оссіана. Русскій переводъ очень хорошъ, но, по мнѣнію моему, былъ бы еще лучше, если бы встрѣчали въ немъ менѣе Словенскихъ словъ и фразовъ. «Славянскія слова таланта не даютъ». Пушкинъ въ Посланиі къ Жуковскому. Странно, что переводчикъ употреблялъ въ одномъ и томъ же случаѣ словенскія и русскія слова, напр., езеро и озеро, на камени и на камни, на крылехъ вѣтренныхъ и на крылахъ вѣтровъ и т. п. Впрочемъ, надобно вспомнить, что Костровъ переводилъ Оссіана слишкомъ за 20 лѣтъ передъ симъ, въ то время, когда мы начинали еще учиться писать прозою. Какъ жаль, что такъ рано умеръ бѣдный Ермилъ Ивановичъ. Сколько бы пользы могъ онъ принести для нашей словесности» (с. 246—247). Во 2-м издании перевода Кострова отсутствуют стихи, посвященные А. В. Суворову-Рымникскому; ценз. разрешение—стат. сов. и кавалера Ивана Тимковского от 12 февр. 1818 г. Спб. Поэмамъ предшествует переведенное из Латурнера «Предувѣдомленіе».

## 1819 г.

№ 115. Побѣдная пѣснь Фингаловыхъ бардовъ. Подражаніе Оссіану.—Погребальная пѣснь Фингаловыхъ бардовъ. Подражаніе Оссіану. В. Оливъ—«Журналь древней и новой словесности, изд. В. Оливымъ, ч. IV. Спб., с. 165—169. Стихи.

№ 116. Оскольдъ, повѣсть, почерпнутая изъ отрывковъ древнихъ Готѣскихъ Скальдовъ—«Полн. собраніе сочиненій М. Н. Муравьева», ч. I, Спб., с. 271—298. Проза.

## 1820 г.

№ 117. Мальвина. Романсъ. Москва. Д. Глѣбовъ—«Благонамѣренный», ч. IX, с. 189—190. Стихи.

№ 118. Коналъ. Подражаніе Оссіану. Ал. Ал... Б... [А. А. Бестужеву]. *Θ. Б—фѳ.* [Бальдауфъ]—*Ibid.*, ч. IX, с. 265—269. Стихи.

№ 119. Мальвина. Романсъ. *Θ. Б.* [Бальдауфъ]—*Ibid.*, ч. XI, с. 189—191. Стихи.

№ 120. Отрывокъ изъ Оссіановой поэмы Картонъ. А. Никитинъ—*Ibid.*, ч. XI, с. 245—250. Стихи. В той же части журнала в отчете о «Торж. собраніи Спб. Общ. Люб. Слов., Наукъ и Художествъ 15 іюля 1820 г.» (ч. XI, с. 116—128) сообщалось, что в засѣданіи Ф. Н. Глинка «читалъ отрывокъ изъ Оссіановой поэмы Картонъ, перев. А. А. Никитина».

№ 121. Пѣснь Уллина надъ гробомъ Конала. Изъ Оссіана. *Θ. Б—фѳ.* [Бальдауфъ]—*Ibid.*, ч. XII, с. 107—109. Стихи.

№ 122. Эльвира. В. Гр—ѳ [В Григорьевъ]—*Ibid.*, ч. XII, с. 176. Стихи.

№ 123. Идрисъ, или Гальская вдова. Баллада, взятая съ гальскаго нарѣчія и переложенная размѣромъ подлинника—«Невскій Зритель», ч. IV, 143—146.

№ 124. Гимнъ Солнцу слѣпаго старца Оссіана. *Каллистъ*—«Учебн. книга Рос. словесности...», изд. Н. Гре-

чемъ», ч. III, Спб., с. 148—150. Во 2-м изд. «Уч. книги» Спб. 1830 (БПД. Зн. 17<sup>2/19</sup>) «Гимнъ..» в ч. III, с. 125—126; в 3-м изд. (Спб. 1844. БПД. Зн. 7<sup>2/20</sup>)—в III-й ч. на с. 169—170. Первоначально стих-ие Капиниста издано Карамзиным в «Аонидахъ», I кв. 1796 г., с. 127—130, затем П. Никольским в «Пантеонѣ рус. поэзіи», ч. VI. Спб. 1815, с. 174—176.

№ 125. См. отзыв А. А. Жандра о траг. «Фингалъ» Озерова в ст. «О первыхъ двухъ дебютахъ г. Каратыгина»—«Сынъ Отечества», ч. LXII, с. 176 и сл.

### 1821 г.

№ 126. Гимнъ Солицу. Изъ Оссіана. В. Григорьевъ — «Благонамѣренный», ч. XIII, с. 124—126. Стихи. Ibid. на стр. 126 в ст. «Къ лунѣ (съ франц. П...ья Б.)» упоминается имя Оссіана и с ним сравнивается «раздумчивая и унылая дщерь ночныхъ небесъ»—луна.

№ 127. Послѣдняя пѣснь Оссіана. Отрывокъ изъ поэмы «Берратонъ». В. Вердеревскій—Ibid., ч. XVII, с. 220—227. Стихи. К заглавию дано сл. прим.: «Поэма сія почитается послѣднимъ Оссіановымъ твореніемъ—и Шотландцы называютъ ее *послѣднею пѣснью*. Слѣдуя Шенье, я пропустилъ описанія побѣдъ Оссіана и Тоскара надъ прекраснымъ Угаломъ—сыномъ Лармора; но предлагаю здѣсь обращеніе слѣпаго старца къ быстрому источнику Луты и воззваніе его къ грозной тѣни Фингала» (с. 220). Под стихами, кроме имени автора, стоит помета «Владиміръ» [город]. 2-й раз отрывок издан в «Собраніи образц. рус. сочиненій и переводовъ въ стихахъ», ч. VI, изд. 2, Спб. 1822, с. 262 и сл.

№ 128. В 1821 г. написано было в Москвѣ И. Борозд-ной «Прощаніе Оскара съ Мальвиною. Подражаніе Оссіану», что видно из пометы под этим стих-ием, изданным в «Вѣстн. Евр.» 1824 г., июль, № 14, с. 99—101.

№ 129. «Критическое сравненіе Оссіана съ Гомеромъ (изъ Блэра)». *В. Олимп*—«Рецензентъ», крит. и литер. газета», № 9, среда, марта 2 дня.

№ 130. Рецензия NN на тр. «Фингалъ» Озерова—*Ibid.*, № 20. 25 мая в отделе: «Смѣсь. Рус. театръ».

№ 131. См. об Оссіане в ст. «Жалкая судьба стихотворцевъ. Изъ Grands Poètes malheureux»—«Другъ Юности», ч. IV. Москва, с. 188, 195—196. ГПБ. Зн. 18. 111. 6. 61.

№ 132. См. об Оссіане в ст. А. Р. «О бардахъ, скальдахъ и стихотворцахъ среднихъ вѣковъ»—«Соревнователь Просвѣщенія», ч. XVI, с. 159—162.

## 1822 г.

№ 133. Минвана. Отрывокъ изъ Поэмы Оссіановой. (Оссіанъ представляетъ Минвану на утесѣ. Она видитъ флотъ Фингаловъ, идущій изъ Ирландіи). *Вышеславцевъ*—«Собраніе образц. рус. сочиненій и переводовъ въ стихахъ», изд. Общ. Люб. Отеч. Слов.», изд. 2-е, ч. V, Спб., с. 192—194. Др. издания отрывка см. под 1799, 1816 г.г.

№ 134. Отрывокъ изъ поэмы Оссіана Сраженіе при Лорѣ. Пѣснь первая. *В. Олимп*—*Ibid.*, ч. V, с. 315—327. Др. изд. отрывка см. под 1817 г. Вышедшая в 1813 г. отдельным изданіем переделка Олина «Сраженіе при Лорѣ» имеет текст, отличный отъ последующихъ изданій 1-й песни—1817 и 1822 гг.

№ 135. По слѣдняя пѣснь Оссіана. Отрывокъ изъ поэмы: Берратонъ. *В. Вердеревскій*—*Ibid.*, ч. VI, с. 262 и сл. Стихи. Др. изд. см. под 1821 г.

№ 136. Тоска Оссіана. *В. Гр.* [В. Григорьев]—«Соревнователь Просвѣщенія», ч. XX, с. 320—323. Стихи; см. 2-е изданіе их под 1824 г.

№ 137. О поэмахъ «Фингалъ» и «Темора» см. в «Краткомъ начертаніи теоріи изящной словесности. Въ 2 чч. Изд. проф. А. Мерзляковымъ», М., с. 221—222.

№ 138. О тр. «Фингалъ» Озерова см. в «Учебной книгѣ рос. слов...», изд. Н. Гречемъ», ч. IV. Спб., с. 565.

### 1823 г.

№ 139. Морна (изъ Оссіана). *Загорскій*—«Соревн. Просвѣщенія», ч. XXIV, с. 154—158. Стихи. Перепечатаны в «Новостяхъ Литературы», изд. А. Воейковымъ» 1826 г. Спб., кн. XV, с. 102—104. См. перевод «Морны» Даурец-Номохона под 1795 г.

№ 140. Калмаръ и Орла. Вольный переводъ изъ сочиненій лорда Байрона. *Загорскій*—«Сор. Просв.» ч. XXIV, с. 40—52. Стихи, представляющие вольный перевод байроновскаго подражанія Оссиану.

№ 141. Пѣснь Оссіана. II. *Шкляревскій*—«Благонамѣренный», ч. XXI, с. 321—324. Стихи. К имени автора дано сл. поясненіе: «Воспитанникъ бывшаго Учительскаго Института, что нынѣ С.-П-бургская Гимназія» (с. 324).

№ 142. Притчи Круммахера... 4. Оссіанъ. Съ иѣм. *В. Тило*—*Ibid.*, ч. XXII, с. 169—170. Проза. В первых трех притчах речь идет о «Соломонѣ», «Соловьѣ» и «Поликарпѣ, епископѣ Смирискомѣ»; в 4-ой передана беседа дочери Тоскара Мальвины с Оссваном.

№ 143. Сѣтованіе старца Армина (изъ Оссіана). *Н. Дурново*—*Ibid.*, ч. XXIV, с. 377—381. Стихи.

№ 144. Умирающій Бардъ. *А. Мансуровъ*—«Сынъ Отеч.», LXXXIV, с. 327—332. Стихи.

№ 145. Оскаръ и Альтость, поэма. Сочиненіе *В. Олина*. Спб. Въ тип. Департ. Нар. Просвѣщенія. 4 вѣн. + +IV+ 48 нум. стр. Ценз. разр. А. Бирукова от 14 сент. 1823 г. Свою «Скальдскую пѣснь» автор посвящает «другу русскихъ Трубадуровъ» С. М. Мартынову, «какъ слабый знакъ уваженія къ его просвѣщенному вкусу, къ его характеру и признательности къ его дружбѣ». Посвященіе— в стихах. Во «Вступленіи» (с. I—IV) Олин отмечает, что

содержание его поэмы взято из эпизода или вводной повести первой песни Оссиановой поэмы «Фингалъ». «Вводная повѣсть сія, занимающая въ Англійскомъ подлинникѣ не болѣе четырехъ страницъ, есть только остовъ сей Поэмы; впрочемъ, всѣ частныя положенія, картины и отѣнки почерпалъ я изъ собственнаго источника слабыхъ моихъ способностей, стараясь однакожь, сколько возможно особенно въ описаніяхъ согласоваться съ характеромъ и тономъ Поэмъ Оссіановыхъ, или лучше сказать Макферсоновыхъ» (с. I). Касаясь вопроса о происхождении этихъ поэмъ, Олин решительно высказывается противъ ихъ подлинности, приписывая сочинение ихъ Макферсону. «Можно, говоритъ онъ, представить десять опроверженій противъ одного доказательства, касательно существованія Оссіана. Должно, однако, согласиться, что древнія народныя пѣсни нагорныхъ Шотландцевъ и островитянъ Гебридскихъ, сохранившіяся черезъ изустныя преданія, могли, нѣкоторымъ образомъ, служить для Макферсона стихотворнымъ источникомъ». (с. I—II). Текстъ поэмы Олина занимаетъ стр. 1—48 и написанъ четырехстопными ямбическими стихами съ вольными рифмами; этотъ размеръ авторъ предпочелъ александрийскому стиху, не передающему такой быстроты и движенія. Стихи разбиты на 20 неравномерныхъ строфъ.

№ 146. Поема послѣдняго барда. Сочиненіе *Вальтера Скотта*. Изд. М. Каченовскій. М., въ шести пѣсняхъ. ГПБ. Зн. 18. 146. 6. 46. Проза. Прямого отношенія къ оссиановскимъ поэмамъ это произведеніе не имеетъ, т. к. касается оно временъ болѣе позднихъ—XV и XVI вв.; герои принадлежатъ къ историч. лицамъ и действуют въ христіанской обстановкѣ. При всемъ такомъ несходствѣ всё же при изученіи русскаго оссианизма необходимо имѣть въ виду это произведеніе, такъ какъ въ стилистическомъ отношеніи некоторыми своими особенностями оно близко напоминаетъ оссиановскую поэзію (образъ убеленнаго сединами

барда, воспевающего героя, их кончину и «времена болѣе счастливыя»; фразеология, мотив воспеванія с арфой в руках «земли Каледонской» и «дѣяній давно минувшихъ», описание замков с заржавленными щитами на стенах и пр.).

№ 147. Сообщение об изданіи поэм Оссіана на древне-кельтскомъ языкѣ Робертомъ Мак-Фарланомъ с латинскимъ переводомъ—«Вѣст. Евр.», июль и авг., с. 157—158.

## 1824 г.

№ 148. Конналъ и Гальвина. (Отрывокъ. изъ поэмы: Фингалъ). В. Вердеревскій—«Мнемозина...», изд. кн. В. Одоевскимъ и В. Кюхельбекеромъ». Ч. I, М., с. 116—118. Стихи.

№ 149. Выкупъ Оссіана. Писаревъ—*Ibid.*, ч. III, с. 147—154. Стихи.

№ 150. Выкупъ Оссіана. Писаревъ—«Соревн. Просв.», ч. XXVIII, с. 63—72. Стихи.

№ 151. Выкупъ Оссіана, соч. А. И. Писарева, М., въ Театральной Т. Указаніе на это изданіе даетъ «Первое прибавленіе къ росписи рос. книгамъ для чтенія изъ библіотеки А. Смирдина». Спб. 1829, с. 59, № 10589.

№ 152. Прощаніе Оскара съ Мальвиною. (Подражаніе Оссіану). И. Бороздина—«Вѣстн. Евр.», № 14, июль, с. 99—101. Стихи.

№ 153. Бардъ. И. Петровъ—«Собраніе нов. рус. стихотвореній, вышедшихъ въ свѣтъ съ 1821 по 1823 г...», ч. I. В Спб., с. 103—105. Стихи.

№ 154. Тоска Оссіана. В. Григорьевъ—*Ibid.*, ч. I, с. 161—164. Стихи; первоначально напечатаны в «Сор. Просв.» 1822 г., ч. XX, с. 320—323.

№ 155. Конналъ и Кримора. Межакова—*Ibid.*, ч. I, с. 291—294. Стихи; см. изданіе ихъ еще под 1815, 1817 и 1828 гг.

№ 156. Рино и Минвана. *Межакова*—*Ibid.*, ч. I, с. 299—302. Стихи; см. издание их еще под 1817 и 1828 гг.

№ 157. Плачь Минваны (Изъ Оссіана)—«Сочиненія и переводы *Θ. Θ. Иванова...*», ч. I, М., с. 72—75. Стихи.

№ 158. К 1824 г. относится стих-ие *Д. Веневитинова*. «Пѣснь Кольмы»—«Сочиненія *Д. В. Веневитинова*, ч. I. Стихотворенія», М., 1829, с. 14—15. Время написанія этого стих-ия указано в оглавлении.

## 1825 г.

№ 159. Мальвина. *А—нѣ* (Аладыин)—«Невскій Альманахъ на 1825 г., изд. *Е. Аладыинымъ*», Спб., с. 55—63. Стихи.

№ 160. Сѣтованіе Фингала надъ прахомъ Моины. (Посвящаю *М. И. Атаеву*). *К...*—«Вѣстн. Евр.», февраль, с. 192—193. Стихи; под ними помета: «Илецкая защита. *К...*».

№ 161. Мальвина. *М. Марковъ*—*Ibid.*, сент.—окт., с. 117—118. Стихи.

№ 162. Морни и тѣнь Кормала (Изъ Оссіана). *А. Полежаевъ*—*Ibid.*, ч. CXLIV, с. 182—184. Стихи. Перепечатаны в собр. стих-ий *А. Полежаева* (Москва, 1832) и во всех последующих изданиях—*К. Солдатенкова* и *Н. Щепкина* 1857 г., в тожественном с ним 1859 г.,—в изданиях *Улитина* (М., 1888), *Суворина* 1889 г. и *А. Ф. Маркса* Спб. 1892 (с. 11—12, 316).

№ 163. Бардъ славянскій на брегѣ Днѣпра. *С. Кутора*—«Благонамѣренный», ч. XXX, с. 281—286. Проза.

№ 164. Вечерняя звѣзда (Вольный переводъ изъ Оссіана)—«Невскій Альманахъ на 1826 г., изд. *Е. Аладыинымъ*», Спб. 1825, с. 174—175. Стихи; под ними подпись: «—:в—».

## 1826 г.

№ 165. Морна. *Загорскій*—«Новости Литературы, изд. А. Воейковымъ», кн. XV, с. 102—104. Стихи. Другое издание см. под 1823 г.; перевод Даурец-Номохона—под 1795 г.

№ 166. Мальвина. Баллада *Р—въ Ш—чь*—«Календарь Музь на 1826 г., изд. А. Измайловымъ и П. Яковлевымъ». Спб., с. 25—31. Стихи.

№ 167. См. строки, посвященные Оссиану в стих-ии Иличевского «Весенній вечеръ (изъ поэмы Michaud: le printemps d'un proscrit)»—«Сиріусъ. Собрание сочиненій и переводовъ въ стихахъ и прозѣ. Издано М. А. Бестужевымъ-Рюминымъ». Кн. 1, Спб., с. 47—48.

## 1827 г.

№ 168. Оссіанъ въ Сюльмалѣ. *И. Бороздна*—«Вѣстн. Европы», ноябрь—декабрь, с. 48—50. Стихи; под ними помета: «С. Медведовъ. И. Бороздна». В начале предисловіе автора: «Должно предварить читателей, что предлагаемый отрывокъ принадлежитъ къ большому творенію Оссіана, до насъ недошедшему. Въ 3-й пѣсни извѣстной поемы: Битва при Теморѣ, есть отличный эпизодъ о Сюльмалѣ, дочери витязя, во владѣніи коего находился знаменитый замокъ *Люмонѣ*. Полюбя Катмора, Государя Еринскаго, она, въ одеждѣ воина, отправилась въ слѣдъ за нимъ на войну къ *Теморѣ*. Катморъ былъ убитъ въ сраженіи—и прекрасная Сюльмала, осиротѣвшая въ странѣ непріятельской, удалилась, какъ говоритъ преданіе, въ пещеру, гдѣ посѣтилъ ее Оссіанъ на другой день по кончинѣ героя. Бардъ хочеть утѣшить несчастную и зоветъ ее съ собою въ Морвенѣ. Б.» (с. 48).

## 1828 г.

№ 169. Ойна. Поэма Оссіана—«Опыты въ стихахъ *Ивана Бороздны*. Москва. Въ тип. С. Селивановскаго», с. 151—160. Стихи. ГПБ. Зн. 18. 168. 4. 17.

№ 170. Пѣснь Барда. Отрывокъ изъ Фингала и Розкраны. *Князь А. Шаховской*—«Памятникъ Отечественныхъ Музъ. Альманахъ для любителей словесности на 1828 г., изд. Б. Федоровымъ». Спб., с. 313—314. Стихи. БПД., зн. 54<sup>1</sup>/<sub>11</sub>. Стихамъ предшествуетъ краткое описание обстановки, в которой происходитъ пение с игрой на арфахъ: «Фингалъ съ Вождями и Бардами возсѣдаетъ въ чертогахъ Сельмы, коихъ стѣны увѣшены оружіемъ и арфами; зажженные обрубки дубовъ горятъ по срединѣ—непокровеннаго чертога. Около огня сидятъ полукружіемъ Барды и Дѣвы, играющія на арфахъ» (с. 313).

№ 171. Фингалъ и Роскрана, или каледонскіе обычаи. Драматическая поэма. Дѣйствіе II, явленіе III. *Князь А. Шаховской*—«Драматическій Альманахъ для любителей и любителейницъ театра, изд. на 1828 г. А. Измайловымъ. Спб. Въ тип. А. Смирдина», с. 120—132. Стихи. БПД., зн. 54<sup>5</sup>/<sub>4</sub>.

№ 172. Картонъ. Поэма Оссіана, сына Фингалова. Вольное переложеніе въ стихахъ А. Слѣцова. М., 8°, 50 с. ГПБ., зн. 18. 170. 4. 64. Поэма в 3-х песняхъ, посвящена брату автора Василию Александровичу Слепцову. В «Предувѣдомленіи» пояснено, что это переложение сравнительно с подлинникомъ в некоторыхъ местахъ распространено и текстъ его разделенъ на три песни; примечанія заимствованы изъ предисловія къ переводу Кострова; отсюда же дословно перепечатанъ и предпосланный поэме краткій пересказ ея содержанія.

№ 173. Рецензія на кн. «Картонъ... Вольное переложеніе въ стихахъ А. Слѣцова»; см. ея в «Моск. Телеграфѣ» 1828 г., ч. XXIII, с. 228—230. Анонимный рецензентъ наряду с оценкой переделки Слепцова отмечает также популярность оссиановской поэзіи на Западе и у нас. Касаясь вопроса о подлинности этой поэзіи, онъ замечаетъ, что «Оссіановы творенія, въ томъ видѣ, какъ представилъ ихъ

намъ Макферсонъ, не существовали у Шотландцевъ. Съ необыкновеннымъ искусствомъ Макферсонъ умѣлъ собрать всѣ черты народности изъ древнихъ балладъ, пѣсенъ и преданій народныхъ, составить изъ нихъ поэмы, преобразить лица, дать имъ полную Мифологію, мифнія, обычаи. При всемъ этомъ Макферсонъ скрылъ свою работу, выдавая все имъ изданное за произведенія древнія» (с. 228).

№ 174. Отрывки изъ Оссіана: — I. Сальгаръ и Кольма.—П. Конналъ и Кримора.—Ш. Рино и Минвана—«Стихотворенія Павла Межакова». Спб., с. 159—173. ГПБ., зн. 18. 141. 4. 16. Стихи; см. издание их под 1815, 1817 и 1824 г.г.

### 1829 г.

№ 175. Пѣсни въ Сельмѣ. Поэма изъ Оссіана. А. Слѣцова. М., с. 5—26. Стихи. ГПБ., зн. 6. 2. 28. 11.

№ 176. Пѣснь Фингала на развалинахъ Балкуты. Н. Степ — овъ. [Н. А. Степановъ] «Цефей. Альманахъ на 1829 г. М., Въ тип. Августа Семена при Имп. Медико-Хирург. Академіи», с. 243—246. Стихи. БПД, зн. 54<sup>3</sup>/<sub>11</sub>.

№ 177. «Песни в Сельме», начальные строки «Берратона» и отзыв Вертера об Оссиане вошли в кн.: «Страданія Вертера. Съ нѣмецкаго Р... [Ник. Матв. Рожалин], ч. II, М. Въ тип. Авг. Семена при Имп. Медико-Хирург. Академіи», с. 137—155, 65—67. Проза. ГПБ. зн. 18. 231. 3. 7. «Сельмские песни» имеют здесь более полный текст, чем в предыдущих переводах—Галченкова (см. под 1781 и 1794 гг.) и Ив. Виноградова (см. под 1796 и 1816 гг.).

№ 178. См. упоминания об Оссиане, отрывки из его поэм в виде эпитафий (на рус. и англ. яз.) в I ч. «Стихотвореній Ник. Грамматина. Спб., печ. въ тип. Имп. Рос. Академіи». Ibid. на стр. 30 с Оссианом сравнивается неизвестный сочинитель «Слова о полку Игореве»; на стр. 57

эпиграф из Оссиана (отрывок в 7 стихов) дан к стих-ию «На смерть Лилы»; отрывок в 10 стихов из Оссиана приведен на стр. 66, как эпиграф к ст. «На смерть Державина», куда, кроме того, введены оссиановские образы и сравнения (см. их на стр. 68, 71). Англ. текст из Оссиана помещен эпиграфом на стр. 123 к стих-ию «Пѣснь воинству Александрову»; на стр. 177 перед стих-ием «Древнія славянскія пѣснотворенія. Пѣснь воинству Игореву» находится эпиграф из Оссиана на англ. языке и под ним русский его перевод.

№ 179. «Древнія Гальскія Пѣснотворенія»:—«Темора, историческая поэма въ осьми пѣсняхъ» (издано всего 6), «Картонъ», «Сельмскія пѣсни», «Конлатъ и Кютона», «Берратонъ», «Видѣніе Коннала» (отрывокъ изъ поэмы Фингалъ, пѣснь 2)—изданы в кн.: «Стихотворенія Ник. Грамматина, ч. II. Спб. Печатано въ тип. Имп. Рос. Академіи». Цензурное разрешение.—Спб. Февр. 21 дня 1828 г. Цензоръ Иродіонъ Вѣтринскій. Стр. 1—234 занимают писанные стихами поэмы Оссиана с предисловием к ним (с. 3—7), где на основании свидетельств Гиббона устанавливается время жизни Фингала и Оссиана, отмечается эпоха столкновений каледонян с римлянами и высказываются мысли о подлинности поэм, изданных Макферсоном; на с. 325—351 даны примечания к тексту. Из опубликованных поэм отрывок «Видѣніе Коннала» первоначально напечатан был в сборнике «И отдыхъ въ пользу...» М. 1804, с. 226—229. Поэма «Картонъ» снабжена посвящением (в стихах) Ив. Ив. Дмитриеву; в нем автор указывает, что этот бард вдохнул в грудь его силы и смелость состязаться в песнопениях «съ сладкопѣвцемъ дѣлъ Фингаловыхъ, съ Оссианомъ, нѣжнымъ, пламеннымъ». Посвящение в стихах находится и при поэмѣ «Берратонъ»; оно обращено к Серг. Павл. Татищеву и приглашает его склонить свой слух к звукам унылым и сладостным, «ко-

торыя въ послѣдній разъ извлекъ изъ трепещущихъ струнъ арфы волшебныя царь пѣсней Морвенскій бардъ» (с. 201—202).

### 1830 г.

№ 180. Лира Оссіана. *Трилуиный*—«Галатея, журналъ литературы, новостей и модъ, издаваемый Раичемъ», ч. XVIII, М., с. 194—195. Стихи.

№ 181. Гробъ Оссіана (узнавъ отъ путешественниковъ описаніе сей могилы). *М. Ю. Лермонтова*. Стихи относятся к 1830 г.; впервые напечатаны в «Рус. Старинѣ» 1877 г., кн. IV, с. 562, а оттуда перепечатывались в последующих изданиях сочинений Лермонтова, из которых академическое (Спб. 1910, т. I, с. 138) дает текст по автографу Лермонг. Музея (VI, 46) с пояснением в примечании, что «Лермонтовъ считалъ Шотландію своей родиной; отсюда и его особенный интересъ къ Оссіану» (с. 382). Об оссиановских мотивах в творчестве Лермонтова см. в монографии: *E. Duchesne. M. J. Lermontov, Paris. 1910, p. 291—292.*

№ 182. О полемике по вопросу о подлинности изданных Макферсоном поэм с приложением в переводе письма Д. Джонсона к Макферсону см. в «Литературной Газетѣ» 1830 г., т. I, № 5, Январь 21. Смѣсь», с. 39—40.

№ 183. Гимнъ солиду слѣпаго старца Оссіана. *Калкистѣ*—«Учебная книга рос. словесности...», изд. Н. Гречемъ». Спб. 2-е изд., ч. III, с. 125—126. Стихи. БПД., зн. 17<sup>2</sup>/19. Перепеч. в 3-м изд. «Учебной книги...». Спб. 1844, ч. III, с. 169—170 БПД., зн. 7<sup>2</sup>/20. Другіе изд. «Гимна...» см. под 1796, 1815 и 1820 гг.

### 1832 г.

№ 184. См. относящіяся к Оссіану строфы (9—13) в стих-ии Н. И. Гнедича «Къ К. Н. Батюшкову» 1807 г.

в сборнике «Стихотворенія Н. Гнѣдича», Спб., с. 129—133. ГПБ., зн. 18. 149. З. 32.

№ 185. Последняя пѣснь Оссіана—«Стихотворенія Н. Гнѣдича»; Спб., с. 157—165. Стихи представляют 3-ю редакцію подражанія Гнедича; о других редакціях и изданіях этого стих-ія см. под 1804 и 1818 гг.

№ 186. Пѣсни въ Сельмѣ—«Сочиненія и переводы въ стихахъ Павла Катенина», ч. II, Спб., с. 5—17. Стихи. ГПБ., зн. 18. 149. З. 49. См. под 1809 г., № 70.

### Sine anno.

№ 187. Оссіанъ. Воспоминаніе о картинѣ Жироде. В. Кюхельбекера—«Полное собраніе стихотвореній В. Кюхельбекера. Библіотека Декабристовъ», кн. 3, М. 1908, с. 170—172. Стихи.

№ 188. К неизвестному году относятся и две работы адмирала А. С. Шишкова, посвященные оссиановской поэзии. Одна из них, под загл. «Сличеніе двухъ русскихъ переводовъ съ италіанскимъ, изъ Оссіана», представляет разбор двухъ переводов «Сельскихъ пѣсенъ», изданныхъ в «Моск. Журналѣ» 1791 г., ч. III, с. 134—149 и в сборнике Е. Кострова «Оссіанъ, сынъ Фингаловъ...», М. 1792, ч. I, с. 281—294, с целью показать, насколько тот и другой переводчик соображался в своих мыслях и выраженіяхъ с ясностью и чистотой русскаго языка. При сличеніи рус. переводовъ дается попутно и соответствующій отрывокъ изъ италіанскаго перевода Цезаротти, который, по мнѣнію А. Шишкова, является лучшимъ переводчикомъ Оссіана. Другая работа Шишкова, подъ загл. «Оссіанова пѣснь Картонъ. Переводъ съ Италіанскаго», представляетъ лишь начало поэмы; написана она прозой и подъ текстомъ имеетъ помету: «недокончано». Оба произведенія сохранились въ подлинныхъ рукописяхъ Шишкова, озаглавленныхъ «Разныя Записки»; одна изъ нихъ—тетрадь въ 8 д. л. 113 л.—

писана не ранее 1831 г. и находится сейчас среди автографов Шишкова в Гос. Публ. Библиотеке, куда поступила в 1889 г.; текст «Картона» занимает в ней стр. 108 и сл.; другая тетрадь (с текстом «Сличенія...» на стр. 75—99) имеет 228 с., в 8 д. л.; она поступила в Гос. Пуб. Библиотеку в 1890 г. (См.: «Собраніе автографовъ, буква Ш., Шишковъ, А. С.»).

## У К А З А Т Е Л Ь 1).

- «Александръ и Юлія», повесть П. Львова, 31, 38.  
 «L'amour et l'amitié» 7.  
 «Альпинъ», 47.  
 «Арминъ», 47
- «Балклута», отрывок из «Картона», 68.  
 «Бардъ», стих-ие И. Петрова, 153.  
 «Бардъ надъ могилою Минваны», 108.  
 «Бардъ славянскій на брегѣ Диѳира», С. Куторги, 163.  
 «Берратонъ», 1, 11, 15, 22, 90, 127, 135, 177, 179.  
 «Битва при Теморѣ», 168.  
 «Босмина», 52.  
 «Бурная осенняя ночь въ Шотландіи», 105.
- «Variétés littéraires», сборник, 10.  
 «Весенній вечеръ», стих-ие Илличевского, 167.  
 «Вечерняя звѣзда», 164.  
 «Видѣніе Коннада», 53, 179.  
 «Видѣніе Минваны», 107.  
 «Война инистонская», 11.  
 «Выкупъ Оссіана», стих-ие Писарева, 149, 150, 151.
- «Гараль и Гальвина», стих-ие А. С. Пушкина, 81.  
 «Гаулъ», 72.  
 «Гаулъ къ тѣни своего отца, пришедши взять его мечъ изъ его гроба», 41.  
 «Гимнъ солнцу. Изъ Оссіана», стих-ие В. Григорьева, 126.  
 «Гимнъ солнцу сѣвпаго старца Оссіана», стих-ие В. Канниста, 23, 85, 124, 183.  
 «Гостомысль», повесть О. О., 91.  
 «Гробы въ Дустрѣ, изъ Козегартена», 20.  
 «Гробъ Оссіана», стих-ие А. Мансурова, 101.  
 «Гробъ Оссіана» стих-ие М. Ю. Лермонтова, 181.  
 «Громобой», баллада Каменева, 24.
- «Дарго, поэма Оссіанова», 72.  
 «Дарго, поэма Уллинова», 72.  
 «Дартула» (Darthula), 9, 10, 11, 12, 25.  
 «Дермидъ, поэма Оссіанова» 72.  
 «Description d'une nuit du mois d'Octobre dans le Nord de l'Écosse» (Описаніе октябрьской ночи въ Шотландіи), 11, 3.

---

1) В указатель вошли упоминаемые в библиографическом перечне заглавия произведений Оссіана, подражаній и статей о нем. Отмечены здесь и названія сборников оссіановской поэзии, а также заглавия тех произведений, которые так или иначе связаны съ этою поэзіей. Цифры указывают не страницы, а №№ перечня.

- «Dissertation Angloise de m. Macpherson», 11.
- «Древнія Гальскія пѣсноговоренія» Н. Грамматина, 179.
- «Другой отрывокъ изъ Оссіана», 59.
- «Дютона, поэма Оссіанова», 72.
- «Жалкая судьба стихотворцевъ. Изъ Grands Poètes malheureux», 131.
- «Идрисъ, или Гальская вдова», 123.
- «Isnel et Asléga», поэма Парни, 78, 79, 80.
- «Каитбатъ и Морна», 94.
- «Калмаръ и Орла», подражаніе Оссіану Байрона, 140.
- «Кальтонъ и Евиральма», 84.
- «Кальфонъ и Кольмала», 11.
- «Каминъ», подражаніе Оссіану, 77.
- «Каррикура», 11, 14.
- «Картонъ», 5, 12, 42, 43, 68, 104, 120, 172, 173, 179, 188.
- «Катгуль», 72.
- «Катлана, поэма Орранова», 72.
- «Катлинь Клутскій», 11.
- «Катлода», 39.
- «Катлуина, поэма Оссіанова», 52.
- «Колмуль, поэма Оссіанова», 72.
- «Кольма», 18, 47.
- «Кольна», стих-ие А. С. Пушкина, 77, 80, 81.
- «Кольна-Дона», 77.
- «Комала», 11, 61, 63.
- «Комлатъ и Кютона», 11.
- «Конлатъ и Кютона», 179.
- «Кональ», 118.
- «Конналь и Гальвина», 148.
- «Кональ и Кримора» 87, 96, 155, 174.
- «Красоты Оссіана, или Пѣсни въ Сельмъ», Н. Гнедича, 56, 57.
- «Критика на книгу подъ назван. «Разсужденіе о старомъ и новомъ слоgѣ Россійскомъ», 51.
- «Критическое сравненіе Оссіана съ Гомеромъ (Изъ Блэра)» В. Олина, 129.
- «Крома», 11.
- «Къ Б \* \* ву», «Къ К. Н. Батюшкову», стих-ие Н. И. Гнедича, 66, 102, 184.
- «Къ ЛунѢ», 10, 25, 126.
- «Ламоръ», 52.
- «Ламоръ и Гидалланъ», 3.
- «Ларнуль, или отчаяніе», 52, 111.
- «Латмонъ», 11.
- «Лаура и Сельмаръ», подражаніе А. Мерзлякова, 27.
- «Лира Оссіана», стих-ие Трилунного, 180.
- «Лорендза и Юлій» Ленадра, 19.
- «Лотрекъ», 49.
- «Любовь и дружба» («Любовь и дружество»), 3, 4, 7, 37, 110.
- «Мальвина», 52, 97, 99, 117, 119, 159, 161, 166.
- «Мальвина и Эдвинъ», 98.
- «Мальвина, оплакивающая смерть Оскара, своего любовника», 3.
- «Минавана», «Минвана», 3, 11, 29, 30, 40, 69, 89, 133.
- «Миносъ, поэма Оссіана», 72.
- «Морна», 16, 20, 139, 165.
- «Морни», 165.
- «Морни и тѣнь Кормала», 162.
- «La mort d'Oscar, fils de Caruth, et de Dermid, fils de Diaran», 7.
- «Надпись на памятникѢ мира, воздвигнутомъ двумя братьями», 3.
- «Neuentdeckte Gedichte Ossians...», 45, 52.
- «Нещастія Арминовы», 3.
- «Оатона», 11, 84.
- «О бардахъ, скальдахъ и стихотворцахъ среднихъ вѣковъ», статья А. Р., 132.
- «Оина», 3, 169.
- «Оина-Моруль», 8, 11.
- «Ольга при гробницѢ Игоревой», повесть, 33.
- «Описаніе октябрьской ночи въ Шотландіи» («Description d'une nuit du mois d'Octobre dans le Nord de l'Ecosse»), 3, 11.

- «О поэзіи вообще, изъ Блэра», перевод П. А. Никольского, 95.
- «О самомъ Оссіанѣ», 10.
- «Осгаръ», стих-ие А. С. Пушкина, 80, 81.
- «Оскаръ и Альтось», поэма В. Олина, 145.
- «Оскаръ и Дермидъ», 110.
- «Оскольдъ», повесть М. Н. Муравьева, 73, 116.
- «Оссіанъ», притча Круммахера, 142.
- «Оссіанъ», статья в сборнике Н. М. Карамзина: «Пантеонъ иностр. словесности», 26, 72, 109.
- «Оссіанъ», стих-ие В. К. Кюхельбекера, 187.
- «Ossian, fils de Fingal... par Letourneur», 7, 11.
- «Оссіанъ, сынъ Фингаловъ....» перевод Е. Кострова, 11, 110, 114, 188.
- «Оссіанъ», поэма, перев. А. Д., 3.
- «Отрывокъ изъ Оссіана», 39, 58.
- «Паденіе Балклута», 50.
- «Печальная Оссіянова бесѣда съ Мальвиною о друзьяхъ», 100.
- «Плачъ Минваны», 157.
- «Побѣдная пѣснь Героямъ», подражаніе К. Ф. Рылеева, 76.
- «Побѣдная пѣснь Фингаловыхъ бардовъ», В. Олина, 115.
- «Погребальная пѣснь Фингаловыхъ бардовъ», В. Олина, 115.
- «Подражаніе Оссіану», 28, 32.
- «Поэма послѣдняго барда», Вальтер-Скотта, 146.
- «Пожаръ Туры», 26, 72, 109.
- «Послѣдняя пѣснь Оссіана», 52, 55, 103, 127, 135, 185.
- «Поэзія», стих-ие Н. М. Карамзина, 2, 13.
- «Поэма Оссіана», статья изъ Мерсье, 35.
- «Поэмы древнихъ бардовъ», перев. А. Д., 3, 110.
- «Le printemps d'un proscrit», поэма Michaud, 167.
- «Предисловіе» Р. Т. к сборнику «Стихотворенія Оссіана...», изд. Гарольдомъ», 52.
- «Предувѣдомленіе», Кострова (изъ Летурнера), 11, 14.
- «Предувѣдомленіе» К[арамзина] къ поэме «Картонъ», 43.
- «Предувѣдомленіе» Олина къ поэме «Сраженіе при Лорѣ», 75.
- «Предувѣдомленіе» Слепцова къ поэме «Картонъ», 172.
- «Притчи Круммахера... 4. Оссіанъ», 142.
- «Прощаніе Оскара съ Мальвиною», 128, 152.
- «Пѣсни въ Сельмѣ», «Сельмскія Пѣсни», «Пѣсни Зельма», 1, 6, 11, 12, 15, 22, 36, 47, 48, 56, 57, 70, 84, 90, 175, 177, 179, 186, 188.
- «Пѣсни Тарскія», «Пѣсни въ Тарѣ»; 45, 52.
- «Пѣсни утѣшителей», 52.
- «Пѣснь барда. Отрывокъ изъ Фингала и Розкраны», 170.
- «Пѣснь Кольмы», стих-ие Д. В. Веневитинова, 158.
- «Пѣснь Оссіана», «Пѣснь Оссіанова», 141, 48.
- «Пѣснь Оссіана на побѣду Римлянъ», 52.
- «Пѣснь Рино на смерть Оскара», 52.
- «Пѣснь Риноса о смерти Оскара», 46.
- «Пѣснь Улина надъ грабомъ Конага», 121.
- «Пѣснь Фингала на развалинахъ Балкуты», 176.
- «Разныя записки», рукопись А. Шишкова, 188.
- «Рино», 47.
- «Рино и Минвана», 96, 156, 174.
- «Сальгаръ и Кольма», 86, 96, 174, «Свѣтославъ», повесть А. Воейкова, 34.
- «Сельмскія пѣсни», см. «Пѣсни въ Сельмѣ».
- «Ситрикъ», 52.
- «Славенскіе вечера», сборникъ повестей В. Т. Нарезного, 71.
- «Сличеніе двухъ русскихъ переводовъ съ итальянскимъ изъ Ос-

- сіана», рукопись А. Шишкова, 188.
- «Смерть Азалы», 52, 112.
- «Смерть Артха», поема Ардарова», 72.
- «Смерть Гидаллана», 64.
- «Смерть Кушулина», 11, 65.
- «Смерть Оскара, сына Карутова, и Дермида, сына Діаранова», 11, 110.
- «Сонъ Мальвины», 106.
- «Способъ ученія для молодого поэта», статья К. Остроумова, 44.
- «Сраженіе при Лорѣ», 11, 74, 75, 93, 94, 134.
- «Сраженіе съ Каросомъ», 11, 64.
- «Сраженный рыцарь», стих-ие А. С. Пушкина, 88.
- «Стихотворенія Оссіана, сына Фингалова... изд. Г-номъ Гарольдомъ», 52, 111, 112.
- «Стихотворенія Оссіана, сына Фингалова... перев. съ фр. Е. Костровымъ», 52.
- «Стихотворенія Эрскія, или Ирландскія... перев. С. Филатовъ», 26, 72.
- «Стояъ Шарлотты при гробѣ Вертера», 34.
- «Сулима», 52.
- «Сульмала», 11.
- «Сульмора», 52.
- «Сѣтованіе старца Армина, изъ Оссіана», 143.
- «Сѣтованіе Фингала надъ прахомъ Моины», 160.
- «Тамъ у лѣска за ближнею долиной», стих-ие А. С. Пушкина, 79.
- «Темора», 11, 24, 34, 83, 137, 179.
- «Тоска Оссіана», 136, 154.
- «Трагаль», 72.
- «Тѣнь Оссіана», 21.
- «Умирающій Бардъ», стих-ие А. Мансурова», 144.
- «Утренняя пѣснь Барда Длораго», 52.
- «Фелимъ», 52.
- «Финанъ и Лорма», 72.
- «Фингалова невѣста», опера Курдюмова, 60.
- «Фингаль и Розкрана», 170.
- «Фингаль и Роскрана, или Каледонскіе обычаи. Драматическая поема», кн. А. Шаховского, 171.
- «Фингаль, поема Оссіана», 11, 16, 20, 24, 34, 53, 94, 137, 145, 148, 179.
- «Фингаль», трагедия В. А. Озерова, 60, 62, 66, 67, 82, 92, 102, 125, 130, 138.
- «Choix de contes et de poésies erses..., traduits de l'anglois. Amsterdam 1772», 3, 7.
- «Эвиралла», 52.
- «Эвлега», стих-ие А. С. Пушкина, 78, 79, 80, 81.
- «Эдвинъ», стих-ие Волкова, 113.
- «Эдвинъ и Малли» Ленадра, 19.
- «Эльвира», 122.
- «Явленіе привидѣнія», 3.

## УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН <sup>1)</sup>.

- Аблесимов, 5.  
 Аделунг, Ф., 26.  
 Аладьин, Е., 50.  
 Анненков, П. В., 35.  
 А—нь (Аладьин, Е.), 50.  
 Арапов, 29.  
 Атаев, М. И., 50.  
  
 Байрон, 47.  
 Б., Ал. Ал. (Бестужев, А. А.), 44.  
 Балобанова, Е. В., 4, 6, 7, 11.  
 Бальдауф, 44.  
 Бантыш-Каменский, 15.  
 Баскин, 7, 28.  
 Батюшков, К. Н., 5, 6, 29, 34, 40, 55.  
 Баур-Лормиан, М. А., 65.  
 Б. (Беницкий, А. П.), 29.  
 Б. (Борозна, И.), 51.  
 Б\*ву (Батюшкову К. Н.), 40.  
 Белинский, В. Г., 34.  
 Белоозерская, Н., 6, 30.  
 Бельшовский, А., 6.  
 Беницкий, А. П., 28, 29.  
 Бестужев, А. А., 44.  
 Бестужев-Рюмин, М. А., 51.  
 Бизе, А., 6.  
 Бируков, А., 47.  
 Блэр, 46.  
 Бобров, Е., 6.  
  
 Болдаков, И., 6.  
 Борозна, И., 45, 49, 51.  
 Б., П—ья, 45.  
 Брокгауз-Ефрон, 4, 6, 7, 11.  
 Бутырский, Н. И., 28.  
 Бычков, И. А., 8.  
 Б—фъ, О. (Бальдауф), 44.  
 Б., О. (Бальдауф), 44.  
  
 Вальтер-Скотт, 48.  
 Van-Tieghem, P., 4.  
 Введенский, Д. Н., 7, 18.  
 Вейнберг, П. И., 6.  
 Венгеров, С. А., 4, 6, 15.  
 Веневитинов, Д. В., 50.  
 Вердеревский, В., 45, 46, 49.  
 Веселовский, А., 7.  
 Виноградов, И., 9, 37, 53.  
 Виргилий, 15.  
 В—к., П., 24.  
 Воейков, А., 21, 47, 51.  
 Волков, 42.  
 В. (Подшивалов, В. С.), 13, 17.  
 Вышслдвъ (Вышеславцев, М.), 20.  
 —въ (Дмитриев, И. И.), 22.  
 Вышеславцев, М., 20, 21, 37, 46.  
  
 Гайм, Р., 6.  
 Галахов, А., 5.

<sup>1)</sup> Здесь перечислены упоминаемые в работе личные имена, кроме имен героев произведений. Сокращенные обозначения (инициалами и неполными словами) в тех случаях, где это необходимо было по библиографическим соображениям, приведены в указателе в старой транскрипции, соответствующей подлиннику. Цифры указывают страницы, на которых упоминается то или другое лицо.

- Галченков, Ф., 9, 16, 53.  
 Гарий, 25.  
 Гарольд (E. F. von Harold), 25, 42.  
 Г—въ, 24.  
 Геннади, 20, 25.  
 Гербель, Н. В., 35.  
 Гердер, 3, 6.  
 Гёте, 6, 9, 18, 37.  
 Геттнер, 6.  
 Гиббон, 54.  
 Глазунов, И., 6, 43.  
 Глбвъ, Д. (Глебов, Д.), 30.  
 Глебов, Д., 30, 39, 44.  
 Глинка, Ф. Н., 44.  
 Г., Н. (Гисдич, П. И.), 27.  
 Гнѣдич, П. И., 5, 26, 27, 29, 40, 41, 55, 56.  
 Гомер (Помер), 3, 4, 15, 46.  
 Граматин, И., 26, 53, 54.  
 Гр., В. (Григорьев, В.), 46.  
 Греч, Н. И., 15, 18, 25, 32, 40, 44, 45, 47, 55.  
 Григорьев, В., 44—46, 49.  
 Грот, Я., 5, 16.  
 Гр—ъ, В. (Григорьев, В.), 44.  
 Г—чь (Гнедич, П. И.), 26.  
  
 Д., А. (Дмитриев, А. И.), 10, 42.  
 Дальмас, 29.  
 Даурец-Номохон, 16, 47, 51.  
 Державин, Г. Р., 5, 11, 16, 22, 54.  
 Джонсон, Д., 55.  
 Дмитриев, А. И., 5, 10.  
 Дмитриев, П. И., 5, 10—12, 22, 42, 54.  
 Drechsler, W., 4.  
 Дурново, Н., 47.  
 Duchesne, E., 7, 55.  
  
 Жаандр, А. А., 45.  
 Janet, Louis, 65.  
 Жерлицын, М., 7.  
 Жирод, 56.  
 Жуковский, В. А., 5, 7, 19, 21, 37, 42, 43.  
  
 Загорский, 17, 47, 51.  
 Замотин, П. И., 6, 7.  
 Захаров, И., 12, 15.  
 Зотов, 19.  
  
 Иванов, Ф. Ф., 50.  
 И. (Дмитриев, П. И.), 11.  
  
 Измайлов, А., 29, 51, 52.  
 Илличевский, 51.  
  
 К..., 50.  
 Каменев, Г. П., 6, 19.  
 Кайсаров, П. С., 13, 19.  
 К. (Карамзин, Н. М.), 11, 23.  
 Карамзин, Н. М., 5, 6, 10, 11, 13, 15, 16, 20, 23, 32, 41, 45.  
 Каратыгин, 45.  
 Капнист, В., 5, 19, 36, 44, 55.  
 Катенин, П., 30, 56.  
 Каченовский, М., 48.  
 Клавдий, 19.  
 Козегартен, 17.  
 Козловский, П. А., 29.  
 К., О. К., 24.  
 Кошлан, Б. И., 8.  
 Коробчевский, Д., 6.  
 Костров, Е. И., 5, 13—15, 23, 24, 26, 28, 31—34, 42, 43, 52, 56.  
 Круммахер, 47.  
 Крылов, 12, 41, 42.  
 Курдюмов, 7, 28.  
 Куторга, С., 50.  
 Кюхельбекер, В. К., 5, 49, 56.  
  
 Л., В., 36.  
 Ленаандр, 17.  
 Ленц, Я., 6, 11.  
 Лермонтов, М. Ю., 5, 7, 55.  
 Лернер, Н. О., 7, 35, 37.  
 Летуриер (Letourneur), 14, 43.  
 Лизогуб, Я., 24.  
 Львов, П., 21, 22,  
  
 М., 39.  
 Мазюкевич, Т., 7.  
 Майков, Л. П., 5, 6, 36, 37.  
 Мак-Фарлан, Р., 49.  
 Макферсон, Д. (Macpherson, J.), 4, 6, 7, 9, 11, 13, 14, 21, 21, 25, 32, 35, 48, 53—55.  
 Мансуров, А., 40, 47.  
 Марков, М., 50.  
 Маркс, А. Ф., 50.  
 Мартынов, С. М., 47.  
 Маслов, В. П., 7—9, 53, 65.  
 Маслов, С. П., 8.  
 Мдвдв, П., (Медведев, П.), 27.  
 Медведев, П., 27.

- Мейер, Ф., 18.  
 Межаков, П., 36, 39, 49, 50, 53.  
 Мерзляков, А., 20, 40, 46.  
 Мерсье, 22.  
 Мертц, Н. Ф., 27, 41.  
 Мизуков, П. (вместо Межаков, П.),  
 36, 39.  
 Michaud, 51.  
 Модзалевский, Б. Л., 8.  
 Морозов, П., 5, 15.  
 Муравьев, М. Н., 5, 32, 44.  
  
 Наполеон, 3.  
 Нарезный, В. Т., 6, 30.  
 Неведомский, В. Н., 6.  
 Неустров, А. Н., 6, 13, 16, 22.  
 Никитин, А., 42, 44.  
 Никольский, П., 19, 35, 36, 39, 40,  
 45.  
 Н. к. ш. п., Александр (Пушкин,  
 А. С.), 33.  
 NN, 46.  
 Н—ъ (Никитин, А.), 42.  
 Н—ъ, А. (Никитин, А.), 42.  
  
 —ов—, 50.  
 Овидий, 36.  
 Одоевская, Н. И., кн., 29.  
 Одоевский, В., кн., 49.  
 Одоевский, И., кн., 28.  
 Озеров, В. А., 7, 27—29, 35, 37,  
 40, 45—47.  
 Окороков, В., 13.  
 Олешев, 24.  
 Олин, В., 26, 32, 33, 35, 36, 38, 40,  
 44, 46—48.  
 Онегин, А. Ф., 7, 34.  
 О., О., 37.  
 О. о. в. к. й, И. (Одоевский, И. кн.),  
 28, 29.  
 Оссиан—passim.  
 Островский, С. А., 8.  
 Остроумов, К., 24.  
  
 Парни, 34, 35.  
 П—въ, 41.  
 Петров, И., 49.  
 Пиксанов, Н. К., 7.  
 Пинчук, А., 7.  
 Писарев, А. И., 49.  
 П—кій, 26.  
  
 Подшивалов, В. С., 13, 15.  
 Познанской, Е., 39, 40.  
 Полежаев, 6, 19, 50.  
 Поливанов, Л., 5, 10.  
 Политковский, П., 24, 28.  
 Полуденский, М. Н., 20.  
 Попов, О. Н., 6.  
 Потапов, П. О., 7.  
 Прор., А. С. (Проперций), 33.  
 Проперций, 33.  
 Пушкин, А. С., 4—7, 11, 33—37, 43.  
 Пушкин, В. Л., 17.  
 Пшки, Всл. (Пушкин, В. Л.), 17.  
 Пыпин, А. Н., 6.  
  
 Р., А., 46.  
 Раич, 55.  
 Рахманова, О. А., 6.  
 Резанов, В. И., 7, 9, 21, 37.  
 Ридигер, 19.  
 Рогожин, В. Н., 9, 21.  
 Рогожин, Н., 9.  
 Рожалин, П. М., 53.  
 Розанов, М. Н., 6.  
 Румянцев, Н. П., гр., 33.  
 Рылеев, К. Ф., 5, 7, 33, 65.  
  
 Сайтов, В. И., 8.  
 Селивановский, С., 36, 51, 65.  
 Семен, Авг., 53.  
 Сибирский, Ф., кн., 20, 21.  
 Сиб., К. Θ. (Сибирский, Ф., кн.),  
 20, 21.  
 Синовский, В. В., 6, 7, 10.  
 Скотт, Вальтер, 48.  
 Слепцов, А., 52, 53.  
 Smart, J. S., 4.  
 Смирдин, А., 20, 25, 41, 49, 52.  
 Смирнов, А. А., 7, 16.  
 Смит, Джон, 20, 30—32.  
 Соболевский, А. И., 7, 9.  
 Солдатенков, 6, 50.  
 Saunders, В., 4.  
 Сопиков, В., 9, 21, 29, 37.  
 Сохадкий, П. А., 13.  
 Степ—овъ, Н., (Степанов, Н.), 53.  
 Stern, L., 4.  
 Суворин, 50.  
 Суворов—Рымнякский, А. В., гр.,  
 14, 43.  
 Сушков, Н. В., 5, 27, 40.

Talvi, 4.  
Татищев, И. И., 22.  
Татищев, С. П., 54.  
Tedeschi, A., 4.  
Тило, В., 47.  
Тимковский, Ив., 43.  
Тимковский, Р. Ф., 25, 26.  
Тит, 15.  
Tombo, R., 4, 25.  
Т., Р. (Тимковский, Р. Ф.), 25.  
Трилуный, 55.  
Трощинский, Д. П., 31.  
Трубицын, Н. Н., 7.  
Т. (Тургенев, А. И.), 31, 32.  
Туманский, Ф., 15.  
Тургенев, А. И., 31.  
Тургенев, И. П., 25.  
Улитин, 50.  
Федоров, Б., 52.  
Филатов, С., 20, 31.  
Finsler, G., 4.  
Флоридов, А. А., 10, 12.  
Х—ва, А—а, (Хвостова, А. П.) 17.  
Цезаротти, 56.

Чудинов, А. Н., 6.  
Шаликов, П. кн., 30.  
Шаховской, А., кн., 52.  
Шенье, 45.  
Шишков, А. С., 5, 56, 57.  
Шкляревский, П., 47.  
Schnabel, 4.  
Шторх, А., 26.  
Ш—чь, Р—вь, 51.  
Szyrkowski, M., 4.  
Щепкин, Н., 50.  
Щербина, А. М., 8.  
Юзефович, 31.  
Юлий (Цезарь), 15.  
Языков, Д. И., 17, 18.  
Яценков, Гр., 33.  
Яковлев, П., 51.  
Я. (Языков, Д. И.), 17.  
Ө., Ө., 18.  
Z, 41.

---

Помещенная на заглавном листе гравюра представляет воспроизведение гравюры, находящейся на заглавном листе 4-го издания стихотворного перевода М. Л. Баур-Лормиана «Ossian, Bard du troisieme siècle. Poésies galliques en vers français... A Paris, Chez Louis Janet». В 1825 году эта гравюра воспроизведена была К. Ф. Рылеевым на заглавном листе его сборника: «Думы» (Москва, в тип. С. Селивановского), а в 1912 г.—на заглавном листе книги В. И. Маслова: «Литературная дѣятельность К. Ө. Рылѣва». (Киев).

---

